# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 《古舟子咏》(the Rime Of The Ancient Mariner) 000001

2. 《古舟子咏》(the Rime Of The Ancient Mariner) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《古舟子咏》(The Rime of the Ancient Mariner)
# 第1/2页

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər]
**THE** **RIME** **OF** **THE** **ANCIENT** **MARINER**
这 韵脚 的 这 古老的 水手

古舟子咏

[ɪn] ['sev(ə)n] [pɑːrts]
**IN** **SEVEN** **PARTS**
在 七 部分

共七部分

[baɪ][ 'sæmjuəl ] [ 'teilə ] [ 'kəulridʒ ]
**By** **Samuel** **Taylor** **Coleridge**
经过 塞缪尔 泰勒 柯尔律治

塞缪尔·泰勒·柯尔律治

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

[pɑːrt]
**PART**
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːrst] .
**THE** **FIRST** **.**
这 第一的 .

第一。

[pɑːrt]
**PART**
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
**THE** **SECOND** **.**
这 第二 .

第二。

[pɑːrt] [ðə; ði] [θɜːrd] .
**PART** **THE** **THIRD** **.**
部分 这 第三 .

第三部分。

[pɑːrt]
**PART**
部分

部分

[ðə; ði] [fɔːrθ] .
**THE** **FOURTH** **.**
这 第四 .

第四。

[pɑːrt] [ðə; ði] [fɪfθ] .
**PART** **THE** **FIFTH** **.**
部分 这 第五 .

第五部分。

[pɑːrt] [ðə; ði] [sɪksθ] .
**PART** **THE** **SIXTH** **.**
部分 这 第六 .

第六部分。

[pɑːrt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
**PART** **THE** **SEVENTH** **.**
部分 这 第七 .

第七部分。

[pɑːrt]
**PART**
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːrst] .
**THE** **FIRST** **.**
这 第一的 .

第一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,
**It** **is** **an** **ancient** **Mariner** **,**
它 是 一个 古老的 水手 ,

这是一位古老的航海家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpɪθ] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] .
**And** **he** **stoppeth** **one** **of** **three** **.**
和 他 斯托佩斯 一 的 三 .

他阻止了三人中的一个。

" [baɪ][ðaɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
**"** **By** **thy** **long** **grey** **beard** **and** **glittering** **eye** **,**
" 经过 你的 长的 灰色的 胡须 和 闪闪发光 眼睛 ,

“以你长长的灰白胡须和闪亮的眼睛起誓，

[naʊ] ['werfɔːr] - [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
**Now** **wherefore** **stopp'st** **thou** **me** **?**
现在 因此 - 你 我 ?

你为何要阻止我?

" [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [ dɔːz ] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [waɪd] ,
**"** **The** **Bridegroom's** **doors** **are** **opened** **wide** **,**
" 这 新郎的 门 是 打开 宽的 ,

新郎的大门敞开着，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nekst][ʌv; əv][kɪn] ;
**And** **I** **am** **next** **of** **kin** **;**
和 我 是 下一个 的 亲属 ;

我是近亲；

[ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər][met] , [ðə; ði] [fiːst] [ɪz][set] :
**The** **guests** **are** **met** **,** **the** **feast** **is** **set** **:**
这 客人 是 遇见 , 这 盛宴 是 放 :

宾客已到，宴席已备好：

[hɪr] [ðə; ði] ['meri] [dɪn] .
**May'st** **hear** **the** **merry** **din** **.**
五月 听到 这 欢乐 din .

或许能听到欢快的喧闹声。

" [hiː; hi][hoʊldz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɪni] [hænd] ,
**" He holds him with his skinny hand ,**
" 他 持有 他 和 他的 瘦骨嶙峋的 手 ,

他用那只瘦骨嶙峋的手抓住他，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [kwoʊθ][hiː; hi] .
**" There was a ship , " quoth he .**
" 那里 曾是 一个 船 , " 引用 他 .

“那里有一艘船，”他说。

" [hoʊld][ɔːf] !
**" Hold off !**
" 抓住 离开 !

“等等！”

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [greɪ] - [bɪrd] [luːn] !
**unhand me , grey - beard loon !**
未手 我 , 灰色的 - 胡须 潜鸟 !

放开我，老疯子！

" [eft'suːn] [hɪz; ɪz][hænd] [drɔpt] [hiː; hi] .
**" Eftsoons his hand dropt he .**
" eftsoons 他的 手 掉落 他 .

“很快，他的手就掉了下来。”

[hiː; hi][hoʊldz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] —
**He holds him with his glittering eye —**
他 持有 他 和 他的 闪闪发光 眼睛 —

他用闪亮的眼睛注视着他——

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [stʊd] [stɪl] ,
**The Wedding - Guest stood still ,**
这 婚礼 - 客人 站立 仍然 ,

婚礼宾客呆立不动，

[ænd; ənd] ['lisnz] [laɪk][ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] [tʃaɪld] :
**And listens like a three years child :**
和 听着 喜欢 一个 三 年 孩子 :

听话的样子就像三岁小孩一样：

[ðə; ði]['mærɪnər] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
**The Mariner hath his will .**
这 水手 有 他的 将要 .

水手心意已决。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] :
**The Wedding - Guest sat on a stone :**
这 婚礼 - 客人 卫星 在 一个 石头 :

婚礼宾客坐在石头上：

[hiː; hi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] ;
**He cannot chuse but hear ;**
他 不能 选择 但 听到 ;

他别无选择，只能听；

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ɑːn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
**And thus spake on that ancient man ,**
和 因此 说 在 那 古老的 男人 ,

那位老人就这样说道：

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mærɪnər] .
**The bright - eyed Mariner .**
这 明亮的 - 眼睛 水手 .

目光炯炯的水手。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] , [ðə; ði] ['hɑːrbər] [klɪrd] ,

| The | ship | was | cheered | , | the | harbour | cleared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 欢呼 | , | 这 | 港口 | 已清除 | , |

人们为这艘船欢呼，港口也空无一人。

['merəli] [dɪd][wiː; wi][drɑːp]

| Merrily | did | we | drop |
|---|---|---|---|
| 欢快地 | 做过 | 我们 | 降低 |

我们兴高采烈地放弃了

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][kɜːrk] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] ,

| Below | the | kirk | , | below | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 柯克 | , | 以下 | 这 | 爬坡道 | , |

教堂下方，山丘下方，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [tɑːp] .

| Below | the | light | - | house | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 光 | - | 房子 | 顶部 | . |

灯塔顶部下方。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [left] ,

| The | Sun | came | up | upon | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 来了 | 向上 | 之上 | 这 | 左边 | , |

太阳从左边升起，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [hiː; hi] !

| Out | of | the | sea | came | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 海 | 来了 | 他 | ! |

他从海里出来了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊn] [braɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

| And | he | shone | bright | , | and | on | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 闪耀 | 明亮的 | , | 和 | 在 | 这 | 正确的 |

他光芒四射，在右边

[went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

| Went | down | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 进入 | 这 | 海 | . |

下到海里去了。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['evri] [deɪ] ,

| Higher | and | higher | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 和 | 更高 | 每一个 | 天 | , |

每天都在升高，

[tɪl] ['oʊvər][ðə; ði][mæst][æt; ət] [nuːn] —

| Till | over | the | mast | at | noon | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 超过 | 这 | 桅杆 | 在 | 中午 | — |

直到中午时分越过桅杆——

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [hɪr] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| The | Wedding | - | Guest | here | beat | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | - | 客人 | 这里 | 打 | 他的 | 胸部 | , |

婚礼宾客捶胸顿足。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [bə'suːn] .

| For | he | heard | the | loud | bassoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 听到 | 这 | 大声 | 巴松管 | . |

因为他听到了洪亮的低音管声。

[ðə; ði] [braɪd] [hæθ] [peɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

| The | bride | hath | paced | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 有 | 踱步 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

新娘踱步走进大厅，

[red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz][ɪz][ʃiː; ʃi] ;
**Red as a rose is she ;**
红色的 作为 一个 玫瑰 是 她 ;

她像玫瑰一样红润;

['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][goʊz]
**Nodding their heads before her goes**
点头 他们的 头部 前 她 去

在她离开之前，他们都点了点头。

[ðə; ði] ['meri] ['mɪnstrəlsi] .
**The merry minstrelsy .**
这 欢乐 吟游诗人 .

欢乐的吟游诗人。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,
**The Wedding - Guest he beat his breast ,**
这 婚礼 - 客人 他 打 他的 胸部 ,

婚礼宾客捶胸顿足，

[jet] [hiː; hi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] ;
**Yet he cannot chuse but hear ;**
然而 他 不能 选择 但 听到 ;

但他别无选择，只能听;

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ɑːn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
**And thus spake on that ancient man ,**
和 因此 说 在 那 古老的 男人 ,

那位老人就这样说道:

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mærɪnər] .
**The bright - eyed Mariner .**
这 明亮的 - 眼睛 水手 .

目光炯炯的水手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] - [blæst] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
**And now the STORM - BLAST came , and he**
和 现在 这 风暴 - 爆炸 来了 , 和 他

风暴骤然来临，他

[wʌz; wəz] ['tɪrənəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] :
**Was tyrannous and strong :**
曾是 暴虐 和 强的 :

专横跋扈、强势无比:

[hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [wɪŋz] ,
**He struck with his o'ertaking wings ,**
他 击 和 他的 - 翅膀 ,

他展开超越的双翼，猛扑过去。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [saʊθ] [ə'lɔːŋ] .
**And chased south along .**
和 追逐 南 沿着 .

然后一路向南追赶。

[wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] [mɑːsts][ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [praʊ] ,
**With sloping masts and dipping prow ,**
和 倾斜的 桅杆 和 浸渍 船首 ,

桅杆倾斜，船首下倾，

[æz; əz] [huː] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [jel] [ænd; ənd] [bloʊ]
**As who pursued with yell and blow**
作为 WHO 追击 和 叫喊 和 吹

就像那些边喊叫边吹气的人一样

[stɪl] [tredz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ]

| **Still** | **treads** | **the** | **shadow** | **of** | **his** | **foe** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 踏板 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | 敌人 |

他仍然活在敌人的阴影之下

[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [bendz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| **And** | **forward** | **bends** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向前 | 弯曲 | 他的 | 头 | , |

他向前低下头，

[ðə; ði] [ʃɪp] [droʊv] [fæst] , [laʊd] [rɔːrd] [ðə; ði][blæst] ,

| **The** | **ship** | **drove** | **fast** | **,** | **loud** | **roared** | **the** | **blast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 驾驶 | 快速地 | , | 大声 | 咆哮 | 这 | 爆炸 | , |

飞船高速行驶，爆炸声震耳欲聋。

[ænd; ənd] ['saʊθwərd] [aɪ] [wiː; wi] [fled] .

| **And** | **southward** | **aye** | **we** | **fled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向南 | 是的 | 我们 | 逃亡 | . |

于是我们一路向南逃亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [bəuθ] [mɪst] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

| **And** | **now** | **there** | **came** | **both** | **mist** | **and** | **snow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那里 | 来了 | 两个都 | 薄雾 | 和 | 雪 | , |

现在，雾气和雪花都来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['wʌndrəs] [koʊld] :

| **And** | **it** | **grew** | **wondrous** | **cold** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 生长 | 奇妙的 | 寒冷的 | : |

天气变得异常寒冷：

[ænd; ənd][aɪs] , [mæst] - [haɪ] , [keɪm] ['floʊtɪŋ] [baɪ] ,

| **And** | **ice** | **,** | **mast** | **-** | **high** | **,** | **came** | **floating** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰 | , | 桅杆 | - | 高的 | , | 来了 | 漂浮的 | 经过 | , |

冰块，高及桅杆，漂浮而过。

[æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['emərəld] .

| **As** | **green** | **as** | **emerald** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 绿色的 | 作为 | 翠 | . |

翠绿如翡翠。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ðə; ði] ['snoʊi] [klɪfts]

| **And** | **through** | **the** | **drifts** | **the** | **snowy** | **clifts** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 漂移 | 这 | 下雪的 | 克利夫特 |

穿过雪堆，可以看到白雪皑皑的悬崖

[dɪd] [send] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ʃiːn] :

| **Did** | **send** | **a** | **dismal** | **sheen** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 发送 | 一个 | 惨淡 | 光泽 | : |

确实发出了令人沮丧的光泽：

[nɔːr] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [men] [nɔːr] [biːsts] [wiː; wi] [ken] —

| **Nor** | **shapes** | **of** | **men** | **nor** | **beasts** | **we** | **ken** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 形状 | 的 | 男人 | 也不 | 野兽 | 我们 | 肯 | — |

我们既不认识人，也不认识野兽——

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'twiːn] .

| **The** | **ice** | **was** | **all** | **between** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 曾是 | 全部 | 之间 | . |

冰层完全覆盖了它们之间。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| **The** | **ice** | **was** | **here** | **,** | **the** | **ice** | **was** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 曾是 | 这里 | , | 这 | 冰 | 曾是 | 那里 | , |

冰在这里，冰在那里。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈraʊnd] :

| The | ice | was | all | around | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 曾是 | 全部 | 大约 | : |

四周都是冰:

[ˌaɪ ˈtiː] [krækt] [ænd; ənd] [grauld] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [hauld] ,

| It | cracked | and | growled | , | and | roared | and | howled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 裂纹 | 和 | 咆哮 | , | 和 | 咆哮 | 和 | 嚎叫 | , |

它发出噼啪声、咆哮声、怒吼声和嚎叫声,

[laɪk] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] !

| Like | noises | in | a | swound | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 噪音 | 在 | 一个 | 昏厥 | ! |

就像昏厥时发出的声音!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd] [krɔːs] [æn; ən] [ˈælbətrɑːs] :

| At | length | did | cross | an | Albatross | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 做过 | 叉 | 一个 | 信天翁 | : |

最后,一只信天翁飞过。

[ˈθɜːroʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ;

| Thorough | the | fog | it | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 这 | 多雾路段 | 它 | 来了 | ; |

它穿过浓雾而来;

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [soʊl] ,

| As | if | it | had | been | a | Christian | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 基督教 | 灵魂 | , |

仿佛那是一个基督徒的灵魂,

[wiː; wi] [heild] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] .

| We | hailed | it | in | God's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 赞誉 | 它 | 在 | 神的 | 姓名 | . |

我们奉上帝之名欢呼。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪt] [ðə; ði] [fuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ nɛə ] [hæd; həd] [iːt] ,

| It | ate | the | food | it | ne'er | had | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 吃 | 这 | 食物 | 它 | 从未 | 有 | 吃 | , |

它吃了它从未吃过的食物。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [fluː] .

| And | round | and | round | it | flew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 它 | 飞翔 | . |

它绕着圈飞啊飞。

[ðə; ði][aɪs][dɪd][splɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [fɪt] ;

| The | ice | did | split | with | a | thunder | - | fit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 做过 | 分裂 | 和 | 一个 | 雷 | - | 合身 | ; |

冰面在一声雷鸣中裂开了;

[ðə; ði] [ˈhelmzmən] [stiəd] [ˌjuː ˈes] [θruː] !

| The | helmsman | steered | us | through | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舵手 | 转向 | 我们 | 通过 | ! |

舵手带领我们顺利通过了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [saʊθ] [wɪnd] [sprʌŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd] ;

| And | a | good | south | wind | sprung | up | behind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 南 | 风 | 弹簧 | 向上 | 在后面 | ; |

随后,一股强劲的南风从背后吹来;

[ðə; ði] [ˈælbətrɑːs] [dɪd] [ˈfɑːloʊ] ,

| The | Albatross | did | follow | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信天翁 | 做过 | 跟随 | , |

信天翁果然跟了上来。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [pleɪ] ,
**And every day , for food or play ,**
和 每一个 天 , 为了 食物 或者 玩 ,

每天，无论是为了食物还是玩耍，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪnəz] - ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
**Came to the mariners ' hollo !**
来 到 这 水手们 - 你好 !

来到水手们的呼喊声中!

[ɪn] [mɪst] [ɔːr] [klaʊd] , [ɑːn][mæst][ɔːr] [ʃraʊd] ,
**In mist or cloud , on mast or shroud ,**
在 薄雾 或者 云 , 在 桅杆 或者 裹尸布 ,

在雾中或云中，在桅杆上或索具上，

[ˌaɪ 'tiː] [pɜːrtʃt] [fɔːr; fər] ['vespərz] [naɪn] ;
**It perched for vespers nine ;**
它 栖息 为了 晚祷 九 ;

它栖息了九次，直到晚祷结束;

[waɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [θruː] [fɑːg] - [smoʊk] [waɪt] ,
**Whiles all the night , through fog - smoke white ,**
当 全部 这 夜晚 , 通过 多雾路段 - 抽烟 白色的 ,

整夜，透过白色的雾霭，

['glɪməd] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] - [ʃaɪn] .
**Glimmered the white Moon - shine .**
闪烁 这 白色的 月亮 - 闪耀 .

白色的月光闪烁着光芒。

" [gɑːd] [seɪv] [ðiː] , ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] !
**" God save thee , ancient Mariner !**
" 上帝 节省 你 , 古老的 水手 !

“上帝保佑你，古老的航海家！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːndz] , [ðæt] [pleɪg] [ðiː] [ðʌs] ! —
**From the fiends , that plague thee thus ! —**
从 这 恶魔 , 那 瘟疫 你 因此 ! —

来自那些折磨你的恶魔!

[waɪ] [ðaʊ] [soʊ] ? " — [wɪð; wɪθ][maɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ]
**Why look'st thou so ? " — With my cross - bow**
为什么 看起来 你 所以 ? " — 和 我的 叉 - 弓

你为何如此凝视? ——用我的弩

[aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .
**I shot the ALBATROSS .**
我 射击 这 信天翁 .

我射杀了信天翁。

[pɑːrt]
**PART**
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
**THE SECOND .**
这 第二 .

第二。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] :
**The Sun now rose upon the right :**
这 太阳 现在 玫瑰 之上 这 正确的 :

太阳从右侧升起:

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [hiː; hi] ,

| Out | of | the | sea | came | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 海 | 来了 | 他 | , |

他从海里出来，

[stɪl] [hɪd][ɪn] [mɪst] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left]

| Still | hid | in | mist | , | and | on | the | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 隐藏 | 在 | 薄雾 | , | 和 | 在 | 这 | 左边 |

仍然隐藏在迷雾中，在左边

[went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

| Went | down | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 进入 | 这 | 海 | . |

下到海里去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [saʊθ] [wɪnd] [stɪl] [bluː] [bɪ'haɪnd]

| And | the | good | south | wind | still | blew | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 南 | 风 | 仍然 | 吹 | 在后面 |

而那股和煦的南风依然吹拂着。

[bʌt; bət][noʊ] [swiːt] [bɜːrd][dɪd] ['fɑːloʊ] ,

| But | no | sweet | bird | did | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 甜的 | 鸟 | 做过 | 跟随 | , |

但是，并没有甜美的小鸟跟来。

[nɔːr] ['eni] [deɪ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [pleɪ]

| Nor | any | day | for | food | or | play |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 天 | 为了 | 食物 | 或者 | 玩 |

既没有吃饭也没有玩耍的日子

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪnəz] - ['hɑːˌloʊ; hə'loʊ] !

| Came | to | the | mariners | ' | hollo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 这 | 水手们 | - | 你好 | ! |

来到水手们的呼喊声中!

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] ['helɪʃ] [θɪŋ] ,

| And | I | had | done | an | hellish | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 完毕 | 一个 | 地狱般的 | 事物 | , |

我做了一件极其可怕的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] - [ɪm] [woʊ] :

| And | it | would | work | ' | em | woe | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 工作 | - | 呃 | 悲哀 | : |

这会给他们带来厄运:

[fɔːr; fər][ɔːl] ['əvɜːd] , [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][bɜːrd]

| For | all | averred | , | I | had | killed | the | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 断言 | , | 我 | 有 | 被杀 | 这 | 鸟 |

尽管有人声称，我杀死了那只鸟。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [briːz] [tuː; tə] [bloʊ] .

| That | made | the | breeze | to | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 这 | 微风 | 到 | 吹 | . |

那一阵风吹了起来。

[ɑː] [retʃ] ! [sed] [ðeɪ] , [ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə] [sleɪ]

| Ah | wretch | ! | said | they | , | the | bird | to | slay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 可怜虫 | ! | 说 | 他们 | , | 这 | 鸟 | 到 | 杀戮 |

“啊，可怜的家伙！”他们说，“那只该被杀死的鸟。”

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [briːz] [tuː; tə] [bloʊ] !

| That | made | the | breeze | to | blow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 这 | 微风 | 到 | 吹 | ! |

那一下就吹起了微风!

[nɔːr] [dɪm] [nɔːr] [red] , [laɪk] ['gɑːdz] [oʊn] [hed] ,

| Nor | dim | nor | red | , | like | God's | own | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 暗淡 | 也不 | 红色的 | , | 喜欢 | 神的 | 自己的 | 头 | , |

既不昏暗也不发红，就像上帝的头颅一样。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] ['ʌp'rɪst] :

| The | glorious | Sun | uprist | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉煌 | 太阳 | 上行者 | : |

光荣的太阳崛起者：

[ðen] [ɔːl] ['əvɜːd] , [aɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [bɜːrd]

| Then | all | averred | , | I | had | killed | the | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 断言 | , | 我 | 有 | 被杀 | 这 | 鸟 |

然后所有人都断言，是我杀死了那只鸟。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [mɪst] .

| That | brought | the | fog | and | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 这 | 多雾路段 | 和 | 薄雾 | . |

那带来了雾气。

- [twʌz] [raɪt] , [sed] [ðeɪ] , [sʌtʃ] [bɜːrdz] [tuː; tə] [sleɪ] ,

| ' | Twas | right | , | said | they | , | such | birds | to | slay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 正确的 | , | 说 | 他们 | , | 这样的 | 鸟类 | 到 | 杀戮 | , |

“没错，”他们说，“这样的鸟儿该杀。”

[ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [mɪst] .

| That | bring | the | fog | and | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 这 | 多雾路段 | 和 | 薄雾 | . |

这就带来了雾气。

[ðə; ði] [fer] [briːz] [bluː] , [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [fluː] ,

| The | fair | breeze | blew | , | the | white | foam | flew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 微风 | 吹 | , | 这 | 白色的 | 泡沫 | 飞翔 | , |

微风拂面，白色泡沫飞溅。

[ðə; ði] ['fɜːroʊ] ['fɑːloʊd] [friː] :

| The | furrow | followed | free | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 畦 | 随后 | 自由的 | : |

犁沟随之自由延伸：

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] ['evər] [bɜːrst]

| We | were | the | first | that | ever | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 第一的 | 那 | 曾经 | 爆裂 |

我们是第一个爆发的

['ɪntuː] [ðæt] ['saɪlənt] [siː] .

| Into | that | silent | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 那 | 沉默的 | 海 | . |

进入那片寂静的大海。

[daʊn] [drɔpt] [ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] [seɪlz] [drɔpt] [daʊn] ,

| Down | dropt | the | breeze | , | the | sails | dropt | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 掉落 | 这 | 微风 | , | 这 | 帆 | 掉落 | 向下 | , |

微风停了，风帆也降了下来。

- [twʌz] [sæd] [æz; əz] [sæd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

| ' | Twas | sad | as | sad | could | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 伤心 | 作为 | 伤心 | 可以 | 是 | ; |

真是无比悲伤；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [spiːk] ['oʊnli] [tuː; tə] [breɪk]

| And | we | did | speak | only | to | break |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 做过 | 说话 | 仅有的 | 到 | 休息 |

我们说话只是为了打破沉默。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !
**The silence of the sea !**
这 沉默 的 这 海 !

大海的寂静!

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] ['kɑ:pər] [skaɪ] ,
**All in a hot and copper sky ,**
全部 在 一个 热的 和 铜 天空 ,

一切都笼罩在一片炎热而铜色的天空下。

[ðə; ði] ['blʌdi] [sʌn] , [æt; ət] [nu:n] ,
**The bloody Sun , at noon ,**
这 血腥 太阳 , 在 中午 ,

正午的太阳，

[raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][mæst][dɪd][stænd] ,
**Right up above the mast did stand ,**
正确的 向上 多于 这 桅杆 做过 站立 ,

桅杆正上方矗立着.....

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:n] .
**No bigger than the Moon .**
不 大 比 这 月亮 .

比月球还小。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
**Day after day , day after day ,**
天 后 天 , 天 后 天 ,

日复一日，日复一日

[wi:; wi] [stʌk] , [nɔ:r] [breθ] [nɔ:r]['moʊʃ(ə)n] ;
**We stuck , nor breath nor motion ;**
我们 卡住 , 也不 气息 也不 运动 ;

我们动弹不得，既不能呼吸也不能动弹;

[æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃɪp]
**As idle as a painted ship**
作为 闲置的 作为 一个 绘 船

像一艘闲置的彩绘船

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['oʊʃ(ə)n] .
**Upon a painted ocean .**
之上 一个 绘 海洋 .

在一幅彩绘的海洋之上。

['wɔ:tər] , ['wɔ:tər] , ['evri] [wer] ,
**Water , water , every where ,**
水 , 水 , 每一个 在哪里 ,

水，到处都是水。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɔrdz] [dɪd] [ʃrɪŋk] ;
**And all the boards did shrink ;**
和 全部 这 板 做过 收缩 ;

所有的木板都缩小了;

['wɔ:tər] , ['wɔ:tər] , ['evri] [wer] ,
**Water , water , every where ,**
水 , 水 , 每一个 在哪里 ,

水，到处都是水。

[nɔ:r] ['eni] [drɑ:p][tu:; tə] [drɪŋk] .
**Nor any drop to drink .**
也不 任何 降低 到 喝 .

一滴水也没有。

[ðə; ði] ['veri] [di:p] [dɪd][rɑ:t] : [oʊ] [kraɪst] !
**The very deep did rot : O Christ !**
这 非常 深的 做过 腐烂 : 哦 基督 !

深渊腐烂了：哦，基督！

[ðæt] ['evər] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] !
**That ever this should be !**
那 曾经 这 应该 是 !

但愿如此！

[jeɪ] , ['slaɪmi] [θɪŋz] [dɪd] [krɔ:l] [wɪð; wɪθ][legz]
**Yea , slimy things did crawl with legs**
是的 , 黏糊糊的 事物 做过 爬行 和 腿

是的，那些黏糊糊的东西确实长着腿在爬。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['slaɪmi] [si:] .
**Upon the slimy sea .**
之上 这 黏糊糊的 海 .

在黏滑的海面上。

[ə'baʊt] , [ə'baʊt] , [ɪn] [ri:l] [ænd; ənd] [raʊt]
**About , about , in reel and rout**
关于 , 关于 , 在 卷轴 和 路线

关于，关于，在卷轴和路线中

[ðə; ði] [deθ] - [ fairz ] [dɑ:nst] [æt; ət] [naɪt] ;
**The death - fires danced at night ;**
这 死亡 - 火灾 跳舞 在 夜晚 ;

死亡之火在夜空中舞动；

[ðə; ði]['wɔ:tər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [ɔɪlz] ,
**The water , like a witch's oils ,**
这 水 , 喜欢 一个 女巫的 油 ,

这水，就像女巫的油一样，

[bɜ:rnt] [gri:n] , [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] .
**Burnt green , and blue and white .**
烧焦的 绿色的 , 和 蓝色的 和 白色的 .

焦绿色，以及蓝色和白色。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [dri:mz] [ə'ʃʊrd] [wɜ:r; wər]
**And some in dreams assured were**
和 一些 在 梦境 保证 是

有些人在梦中确信

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [pleɪgd] [ju: 'es][soʊ] :
**Of the spirit that plagued us so :**
的 这 精神 那 饱受困扰 我们 所以 :

困扰我们的那种精神：

[naɪn] ['fæðəm] [di:p] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ju: 'es]
**Nine fathom deep he had followed us**
九 捉摸 深的 他 有 随后 我们

他一路跟随我们，水深九寻。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [snoʊ] .
**From the land of mist and snow .**
从 这 土地 的 薄雾 和 雪 .

来自雾霭与冰雪之乡。

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] , [θru:] ['ʌtər] [draʊt] ,
**And every tongue , through utter drought ,**
和 每一个 舌头 , 通过 说出 干旱 ,

每一种语言，在极度干旱中，

[wʌz; wəz] ['wɪðərd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] ;

| Was | withered | at | the | root | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 干枯 | 在 | 这 | 根 | ; |

根部枯萎了;

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf]

| We | could | not | speak | , | no | more | than | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 说话 | , | 不 | 更多的 | 比 | 如果 |

我们无法说话，就像.....

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʊt] .

| We | had | been | choked | with | soot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 窒息 | 和 | 煤烟 | . |

我们当时被煤烟呛得喘不过气来。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[wel] [ə; eɪ] - [deɪ] !

| well | a | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 一个 | - | 天 | ! |

美好的一天!

[wʌt] ['iːv(ə)l] [lʊks]

| what | evil | looks |
|---|---|---|
| 什么 | 邪恶的 | 看起来 |

邪恶的模样

[hæd; həd][aɪ][frʌm; frəm][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] !

| Had | I | from | old | and | young | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 从 | 老的 | 和 | 年轻的 | ! |

我从老到少都有过!

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] ['ælbətrɑːs]

| Instead | of | the | cross | , | the | Albatross |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 叉 | , | 这 | 信天翁 |

而不是十字架，而是信天翁

[ə'baʊt] [maɪ] [nek] [wʌz; wəz] [hʌŋ] .

| About | my | neck | was | hung | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 脖子 | 曾是 | 悬挂 | . |

我的脖子上挂着东西。

[pɑːrt] [ðə; ði] [θɜːrd] .

| PART | THE | THIRD | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 这 | 第三 | . |

第三部分。

[ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] .

| There | passed | a | weary | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 通过了 | 一个 | 厌倦 | 时间 | . |

那段时间令人疲惫不堪。

[iːtʃ] [θroʊt]

| Each | throat |
|---|---|
| 每个 | 喉 |

每个喉咙

[wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [iːtʃ] [aɪ] .

| Was | parched | , | and | glazed | each | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 干渴 | , | 和 | 釉面 | 每个 | 眼睛 | . |

眼睛干裂，双眼发黑。

[ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] !
**A** **weary** **time** **!**
一个 厌倦 时间 !

真是疲惫不堪!

[ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] !
**a** **weary** **time** **!**
一个 厌倦 时间 !

真是令人疲惫的时光!

[haʊ] [gleɪzd] [iːtʃ] ['wɪri] [aɪ] ,
**How** **glazed** **each** **weary** **eye** **,**
如何 釉面 每个 厌倦 眼睛 ,

每双疲惫的眼睛都变得呆滞无神。

[wen] ['lʊkɪŋ] ['westwərd] , [aɪ] [bɪ'held]
**When** **looking** **westward** **,** **I** **beheld**
什么时候 寻找 向西 , 我 观看

当我向西望去时，我看到

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**A** **something** **in** **the** **sky** **.**
一个 某物 在 这 天空 .

天空中的某种东西。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] ,
**At** **first** **it** **seemed** **a** **little** **speck** **,**
在 第一的 它 似乎 一个 小的 斑点 ,

起初它看起来像个小黑点，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪst] :
**And** **then** **it** **seemed** **a** **mist** **:**
和 然后 它 似乎 一个 薄雾 :

然后，一切仿佛变成了一层薄雾:

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd] [tʊk] [æt; ət] [læst]
**It** **moved** **and** **moved** **,** **and** **took** **at** **last**
它 已搬 和 已搬 , 和 采取 在 最后的

它移动、移动，最后.....

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃeɪp] , [aɪ] [wɪst] .
**A** **certain** **shape** **,** **I** **wist** **.**
一个 肯定 形状 , 我 维斯特 .

我扭动着身子，呈现出某种形状。

[ə; eɪ] [spek] , [ə; eɪ] [mɪst] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [aɪ] [wɪst] !
**A** **speck** **,** **a** **mist** **,** **a** **shape** **,** **I** **wist** **!**
一个 斑点 , 一个 薄雾 , 一个 形状 , 我 维斯特 !

一粒尘埃，一团雾气，一个形状，我扭动着!

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ænd; ənd] [nɪə] :
**And** **still** **it** **neared** **and** **neared** **:**
和 仍然 它 接近 和 接近 :

它依然越来越近:

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [spraɪt] ,
**As** **if** **it** **dodged** **a** **water** **-** **sprite** **,**
作为 如果 它 躲避 一个 水 - 精灵 ,

仿佛躲过了一只水精灵，

[ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tækt] [ænd; ənd] [vɪəd] .
**It** **plunged** **and** **tacked** **and** **veered** **.**
它 暴跌 和 已钉住 和 转向 .

它猛冲、急转弯、转向。

[wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ʌn'sleɪkt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [lɪps] [beɪkt] ,
**With** **throats** **unslaked** **,** **with** **black** **lips** **baked** **,**
和 喉咙 未饱和的 , 和 黑色的 嘴唇 烘焙 ,

喉咙未尽，嘴唇晒黑，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] [nɔːr][weɪl] ;
**We** **could** **not** **laugh** **nor** **wail** **;**
我们 可以 不是 笑 也不 哀号 ;

我们既笑不出来，也哭不出来；

[θruː] ['ʌtər] [draʊt] [ɔːl] [dʌm] [wiː; wi] [stʊd] !
**Through** **utter** **drought** **all** **dumb** **we** **stood** **!**
通过 说出 干旱 全部 哑的 我们 站立 !

经历了彻底的干旱，我们却都哑口无言！

[aɪ][bɪt][maɪ][ɑːrm] , [aɪ] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] ,
**I** **bit** **my** **arm** **,** **I** **sucked** **the** **blood** **,**
我 少量 我的 手臂 , 我 真烂 这 血 ,

我咬了自己的胳膊，吸吮着鲜血，

[ænd; ənd][kraɪd] , [ə; eɪ][seɪl] !
**And** **cried** **,** **A** **sail** **!**
和 哭 , 一个 帆 !

然后喊道："帆！"

[ə; eɪ][seɪl] !
**a** **sail** **!**
一个 帆 !

扬帆！

[wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ʌn'sleɪkt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [lɪps] [beɪkt] ,
**With** **throats** **unslaked** **,** **with** **black** **lips** **baked** **,**
和 喉咙 未饱和的 , 和 黑色的 嘴唇 烘焙 ,

喉咙未尽，嘴唇晒黑，

[ə'geɪp] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][kɔːl] :
**Agape** **they** **heard** **me** **call** **:**
爱 他们 听到 我 称呼 :

他们听见我呼唤：

[grə'mɜːrsi] !
**Gramercy** **!**
格拉梅西 !

格拉梅西！

[ðeɪ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][dɪd][grɪn] ,
**they** **for** **joy** **did** **grin** **,**
他们 为了 喜悦 做过 咧嘴笑 ,

他们高兴地咧嘴笑了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [breθ] [druː] [ɪn] ,
**And** **all** **at** **once** **their** **breath** **drew** **in** **,**
和 全部 在 一次 他们的 气息 画 在 ,

突然间，他们都屏住了呼吸。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl] .
**As** **they** **were** **drinking** **all** **.**
作为 他们 是 喝 全部 .

他们把酒都喝光了。

[siː] !
**See** **!**
看 !

看！

[siː] !
**see !**
看 !

看!

( [aɪ] [kraɪd] )
**( I cried )**
( 我 哭 )

（我哭了）

[ʃiː; ʃi] [tæks] [noʊ] [mɔːr] !
**she tacks no more !**
她 图钉 不 更多的 !

她不再跟踪了!

['hɪðər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌjuː 'es] [wiːl] ;
**Hither to work us weal ;**
这里 到 工作 我们 福利 ;

来到这里是为了造福我们;

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [briːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [taɪd] ,
**Without a breeze , without a tide ,**
没有 一个 微风 , 没有 一个 潮 ,

没有微风，没有潮汐，

[ʃiː; ʃi] ['stediz] [wɪð; wɪθ] ['ʌpraɪt] [kiːl] !
**She steadies with upright keel !**
她 稳定器 和 直立 龙骨 !

她保持船体直立稳定!

[ðə; ði] ['westərn] [weɪv] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] - [fleɪm]
**The western wave was all a - flame**
这 西 海浪 曾是 全部 一个 - 火焰

西方的浪潮势不可挡。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [dʌn] !
**The day was well nigh done !**
这 天 曾是 出色地 夜 完毕 !

一天的工作差不多结束了!

['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [weɪv]
**Almost upon the western wave**
几乎 之上 这 西 海浪

几乎就在西浪之上

['restɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [sʌn] ;
**Rested the broad bright Sun ;**
休息 这 广阔 明亮的 太阳 ;

宽阔明亮的太阳休息了;

[wen] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [droʊv] ['sʌd(ə)nli]
**When that strange shape drove suddenly**
什么时候 那 奇怪的 形状 驾驶 突然

当那个奇怪的身影突然出现时

[bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .
**Betwixt us and the Sun .**
中间 我们 和 这 太阳 .

在我们和太阳之间。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [ baːz ] ,
**And straight the Sun was flecked with bars ,**
和 直的 这 太阳 曾是 有斑点的 和 酒吧 ,

太阳正上方布满了条纹，

( ['hɛvənz] ['mʌðər] [send] [ju: 'es] [greɪs] ! )
**( Heaven's Mother send us grace ! )**
( 天 母亲 发送 我们 优雅 ! )

（天母啊，请赐予我们恩典！）

[æz; əz] [ɪf] [θru:] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] - [greɪt] [hi:; hi] [piəd] ,
**As if through a dungeon - grate he peered ,**
作为 如果 通过 一个 地牢 - 格特 他 窥视 ,

他仿佛透过地牢的栅栏向外窥视，

[wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .
**With broad and burning face .**
和 广阔 和 燃烧 脸 .

脸色红肿。

['læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

( [θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ha:rt] [bi:t] [laʊd] )
**( thought I , and my heart beat loud )**
( 想法 我 , 和 我的 心 打 大声 )

（我心想，心跳声很大）

[haʊ] [fæst] [ʃi:; ʃi] ['nɪrz] [ænd; ənd] ['nɪrz] !
**How fast she nears and nears !**
如何 快速地 她 临近 和 临近 !

她越来越近了!

[a:r; ər] [ðoʊz] [hɜ:r; hər] [seɪlz] [ðæt] [glæns] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Are those her sails that glance in the Sun ,**
是 那些 她 帆 那 瞥一眼 在 这 太阳 ,

那是她的帆吗？它在阳光下闪闪发光。

[laɪk] ['restləs] - !
**Like restless gossameres !**
喜欢 不安 - !

像不安分的蛛丝!

[a:r; ər] [ðoʊz] [hɜ:r; hər] [rɪbz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]
**Are those her ribs through which the Sun**
是 那些 她 肋骨 通过 哪个 这 太阳

那是她的肋骨吗？太阳透过它们照射进来。

[dɪd] [pɪr] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ?
**Did peer , as through a grate ?**
做过 同伴 , 作为 通过 一个 格特 ?

透过栅栏窥视?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [kru:] ?
**And is that Woman all her crew ?**
和 是 那 女士 全部 她 全体人员 ?

那位女士是她的所有船员吗?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] ?
**Is that a DEATH ?**
是 那 一个 死亡 ?

那是死亡吗?

[ænd; ənd] [a:r; ər] [ðer; ðər] [tu:] ?
**and are there two ?**
和 是 那里 二 ?

有两个吗?

[ɪz] [deθ] [ðæt] ['wʊmənz] [meit] ?
**Is DEATH that woman's mate ?**
是 死亡 那 女性的 伴侣 ?

死神是那个女人的伴侣吗?

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [red] , [hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər] [friː] ,
**Her lips were red , her looks were free ,**
她 嘴唇 是 红色的 , 她 看起来 是 自由的 ,

她的嘴唇红润，眼神自由。

[hɜːr; hər] ['lɑːks] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [æz; əz] [goʊld] :
**Her locks were yellow as gold :**
她 锁 是 黄色的 作为 金子 :

她的头发金黄如金:

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['leprəsi] ,
**Her skin was as white as leprosy ,**
她 皮肤 曾是 作为 白色的 作为 麻风 ,

她的皮肤白得像麻风病人一样，

[ðə; ði] [naɪt] - [mer] [laɪf] - [ɪn] - [deθ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,
**The Night - Mare LIFE - IN - DEATH was she ,**
这 夜晚 - 母马 生活 - 在 - 死亡 曾是 她 ,

她就是那噩梦般的“生死一体”的存在。

[huː] [θɪks] ['mænz] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .
**Who thicks man's blood with cold .**
WHO 厚 男人的 血 和 寒冷的 .

谁使人的血液变得寒冷?

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [hʌlk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [keɪm] ,
**The naked hulk alongside came ,**
这 裸 绿巨人 旁边 来了 ,

旁边站着一个赤身裸体的巨人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [daɪs] ;
**And the twain were casting dice ;**
和 这 马克·吐温 是 铸件 骰子 ;

两人正在掷骰子;

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌn] !
**" The game is done !**
" 这 游戏 是 完毕 !

游戏结束了!

[aɪv] [wʌn] !
**I've won !**
我已经 韩元 !

我赢了!

[aɪv] [wʌn] !
**I've won !**
我已经 韩元 !

我赢了!

" [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['hwislz] [θraɪs] .
**" Quoth she , and whistles thrice .**
" 引用 她 , 和 哨声 三次 .

“她说道，然后吹了三声口哨。”

[ðə; ði] ['sʌnz] [rɪm] [dɪps] ; [ðə; ði] [stɑːrz] [rʌʃ] [aʊt] :
**The Sun's rim dips ; the stars rush out :**
这 太阳的 轮缘 蘸酱 ; 这 明星 匆忙 出去 :

太阳边缘下沉；群星闪耀:

[æt; ət][wʌn] [straɪd] [kʌmz] [ðə; ði][dɑːrk] ;

| At | one | stride | comes | the | dark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 步幅 | 来 | 这 | 黑暗的 | ; |

黑暗骤然降临;

[wɪð; wɪθ][fɑːr] - [hɜːrd] ['wɪspər] , [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] .

| With | far | - | heard | whisper | , | o'er | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | - | 听到 | 耳语 | , | 超过 | 这 | 海 | . |

远处传来低语，越过大海。

[ɔːf] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['spektər] - [bɑːrk] .

| Off | shot | the | spectre | - | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 射击 | 这 | 幽灵 | - | 吠 | . |

偏离了幽灵般的树皮。

[wiː; wi] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [ʌp] !

| We | listened | and | looked | sideways | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听着 | 和 | 看起来 | 侧身 | 向上 | ! |

我们侧耳倾听，然后抬头望去!

[fɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][kʌp] ,

| Fear | at | my | heart | , | as | at | a | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 在 | 我的 | 心 | , | 作为 | 在 | 一个 | 杯子 | , |

恐惧涌上心头，如同捧着一杯水。

[maɪ][laɪf] - [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][sɪp] !

| My | life | - | blood | seemed | to | sip | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | - | 血 | 似乎 | 到 | 啜饮 | ! |

我的生命之血仿佛在一点点流逝!

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][dɪm] , [ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,

| The | stars | were | dim | , | and | thick | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 是 | 暗淡 | , | 和 | 厚的 | 这 | 夜晚 | , |

星光黯淡，夜色浓重。

[ðə; ði] - [feɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][læmp] [gliːmd] [waɪt] ;

| The | steersman's | face | by | his | lamp | gleamed | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 脸 | 经过 | 他的 | 灯 | 闪闪发光 | 白色的 | ; |

舵手的脸在灯光下闪着白光;

[frʌm; frəm][ðə; ði][seɪlz][ðə; ði] [duː] [dɪd][drɪp] —

| From | the | sails | the | dew | did | drip | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 帆 | 这 | 露 | 做过 | 滴 | — |

露水从帆面上滴落——

[tɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstərn] [bɑːr]

| Till | clombe | above | the | eastern | bar |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 克隆布 | 多于 | 这 | 东 | 酒吧 |

直到攀爬到东侧的酒吧上方

[ðə; ði] [hɔːrnd] [muːn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [braɪt] [stɑːr]

| The | horned | Moon | , | with | one | bright | star |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有角的 | 月亮 | , | 和 | 一 | 明亮的 | 星星 |

带角的月亮，有一颗明亮的星

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['neðər] [tɪp] .

| Within | the | nether | tip | . |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 下 | 提示 | . |

在下界尖端。

[wʌn] ['æftər][wʌn] , [baɪ][ðə; ði][stɑːr] - ['dɔːgɪd] [muːn]

| One | after | one | , | by | the | star | - | dogged | Moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 一 | , | 经过 | 这 | 星星 | - | 顽强 | 月亮 |

一个接一个，被星光追逐的月亮

[tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [groʊn] [ɔːr] [saɪ] ,
**Too quick for groan or sigh ,**
也 快的 为了 呻吟 或者 叹 ,

太快了，来不及呻吟或叹息。

[iːtʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæstli] [pæŋ] ,
**Each turned his face with a ghastly pang ,**
每个 转向 他的 脸 和 一个 阴森 疼痛 ,

每个人都痛苦地转过脸去。

[ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
**And cursed me with his eye .**
和 被诅咒的 我 和 他的 眼睛 .

他用他的眼睛诅咒了我。

[fɔːr] [taɪmz] ['fɪfti] ['lɪvɪŋ] [men] ,
**Four times fifty living men ,**
四 时代 五十 活的 男人 ,

四乘以五十个活人，

( [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [nɔːr] [saɪ] [nɔːr] [groʊn] )
**( And I heard nor sigh nor groan )**
( 和 我 听到 也不 叹 也不 呻吟 )

（我既没听到叹息，也没听到呻吟）

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [θʌmp] , [ə; eɪ] ['laɪfləs] [lʌmp] ,
**With heavy thump , a lifeless lump ,**
和 重的 扑通 , 一个 无生命 块 ,

一声沉闷的闷响，一个毫无生气的物体，

[ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
**They dropped down one by one .**
他们 掉落 向下 一 经过 一 .

他们一个接一个地倒了下去。

[ðə; ði] [soʊlz] [dɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [flaɪ] , —
**The souls did from their bodies fly , —**
这 灵魂 做过 从 他们的 身体 飞 , —

灵魂确实离开了他们的身体，——

[ðeɪ] [fled] [tuː; tə] [blɪs] [ɔːr] [woʊ] !
**They fled to bliss or woe !**
他们 逃亡 到 极乐 或者 悲哀 !

他们逃往幸福或悲惨之地！

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌem 'iː] [baɪ] ,
**And every soul , it passed me by ,**
和 每一个 灵魂 , 它 通过了 我 经过 ,

每一个灵魂，都从我身边经过。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] !
**Like the whizz of my CROSS - BOW !**
喜欢 这 呼啸 的 我的 叉 - 弓 !

就像我的弩箭一样嗖嗖作响！

[pɑːrt]
**PART**
部分

部分

[ðə; ði] [fɔːrθ] .
**THE FOURTH .**
这 第四 .

第四。

" [aɪ] [fɪr] [ðiː] , ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] !
**" I fear thee , ancient Mariner !**
" 我 害怕 你 , 古老的 水手 !

“我惧怕你，古老的航海家！”

[aɪ] [fɪr] [ðaɪ] ['skɪni] [hænd] !
**I fear thy skinny hand !**
我 害怕 你的 瘦骨嶙峋的 手 !

我害怕你那瘦骨嶙峋的手!

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][læŋk] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
**And thou art long , and lank , and brown ,**
和 你 艺术 长的 , 和 空白 , 和 棕色的 ,

你又长又瘦又棕，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [rɪbd] [siː] - [sænd] .
**As is the ribbed sea - sand .**
作为 是 这 罗纹 海 - 沙 .

就像带纹理的海沙一样。

" [aɪ] [fɪr] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
**" I fear thee and thy glittering eye ,**
" 我 害怕 你 和 你的 闪闪发光 眼睛 ,

“我惧怕你和你那闪亮的眼睛，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['skɪni] [hænd] , [soʊ] [braʊn] . " —
**And thy skinny hand , so brown . " —**
和 你的 瘦骨嶙峋的 手 , 所以 棕色的 . " —

还有你那双瘦削的手，那么黝黑。

[fɪr] [nɑːt] , [fɪr] [nɑːt] , [ðaʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
**Fear not , fear not , thou Wedding - Guest !**
害怕 不是 , 害怕 不是 , 你 婚礼 - 客人 !

别害怕，别害怕，你这婚礼宾客!

[ðɪs] ['bɑːdi] [drɔpt] [nɑːt] [daʊn] .
**This body dropt not down .**
这 身体 掉落 不是 向下 .

这具尸体并没有倒下。

[ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ɔːl] , [ɔːl] [ə'loʊn] ,
**Alone , alone , all , all alone ,**
独自的 , 独自的 , 全部 , 全部 独自的 ,

孤身一人，孤身一人，全都孤身一人，

[ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [waɪd] [siː] !
**Alone on a wide wide sea !**
独自的 在 一个 宽的 宽的 海 !

独自一人，在茫茫大海之上!

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [seɪnt] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn]
**And never a saint took pity on**
和 绝不 一个 圣 采取 遗憾 在

从来没有哪个圣人怜悯过他

[maɪ] [soʊl] [ɪn] ['ægəni] .
**My soul in agony .**
我的 灵魂 在 痛苦 .

我的灵魂在痛苦中煎熬。

[ðə; ði] ['meni] [men] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**The many men , so beautiful !**
这 许多 男人 , 所以 美丽的 !

这些男人真帅!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ded] [dɪd][laɪ] :

| And | they | all | dead | did | lie | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 死的 | 做过 | 说谎 | : |

他们都死了，而且都躺着：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['slaɪmi] [θɪŋz]

| And | a | thousand | thousand | slimy | things |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 千 | 千 | 黏糊糊的 | 事物 |

还有成千上万的黏糊糊的东西

[lɪvd] [ɑːn] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .

| Lived | on | ; | and | so | did | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | ; | 和 | 所以 | 做过 | 我 | . |

他活了下来；我也活了下来。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ 'rɔtiŋ ] [siː] ,

| I | looked | upon | the | rotting | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 腐烂 | 海 | , |

我凝视着腐烂的大海，

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] ;

| And | drew | my | eyes | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 我的 | 眼睛 | 离开 | ; |

然后，我的目光被吸引住了；

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ 'rɔtiŋ ] [dek] ,

| I | looked | upon | the | rotting | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 腐烂 | 甲板 | , |

我望着那腐朽的甲板，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ded] [men] [leɪ] .

| And | there | the | dead | men | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 死的 | 男人 | 躺 | . |

死者就躺在那里。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] :

| I | looked | to | Heaven | , | and | tried | to | pray | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 到 | 天堂 | , | 和 | 尝试 | 到 | 祈祷 | : |

我仰望天空，试着祈祷：

[bʌt; bət][ɔːr]['evər][ə; eɪ] [prer] [hæd; həd] ,

| But | or | ever | a | prayer | had | gusht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 或者 | 曾经 | 一个 | 祷告 | 有 | 喷涌 | , |

但是，或者曾经有过一次祷告，如泉涌般涌出，

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wɪspər] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd]

| A | wicked | whisper | came | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邪恶 | 耳语 | 来了 | , | 和 | 制成 |

一个邪恶的低语传来，并.....

[maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [dʌst] .

| my | heart | as | dry | as | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 作为 | 干燥 | 作为 | 灰尘 | . |

我的心干涸如尘埃。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ][lɪdz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [kloʊz] ,

| I | closed | my | lids | , | and | kept | them | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 盖子 | , | 和 | 保留 | 他们 | 关闭 | , |

我合上眼罩，并且一直关着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] [laɪk] ['pʌlsɪz] [biːt] ;

| And | the | balls | like | pulses | beat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 球 | 喜欢 | 脉冲 | 打 | ; |

这些球像脉搏一样跳动；

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

| For | the | sky | and | the | sea | , | and | the | sea | and | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 海 | , | 和 | 这 | 海 | 和 | 这 | 天空 |

为了天空和海洋，为了海洋和天空

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ][loʊd][ɑːn][maɪ] ['wɪri] [aɪ] ,

| Lay | like | a | load | on | my | weary | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 喜欢 | 一个 | 加载 | 在 | 我的 | 厌倦 | 眼睛 | , |

像重物压在我疲惫的双眼上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

| And | the | dead | were | at | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死的 | 是 | 在 | 我的 | 脚 | . |

死者就倒在我的脚下。

[ðə; ði][koʊld] [swet] [ meltid ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɪmz] ,

| The | cold | sweat | melted | from | their | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 汗 | 融化 | 从 | 他们的 | 四肢 | , |

冰冷的汗水从他们四肢上融化下来。

[nɔːr][rɑːt][nɔːr] [riːk] [dɪd] [ðeɪ] :

| Nor | rot | nor | reek | did | they | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 腐烂 | 也不 | 臭 | 做过 | 他们 | : |

它们既没有腐烂也没有恶臭：

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː]

| The | look | with | which | they | looked | on | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 和 | 哪个 | 他们 | 看起来 | 在 | 我 |

他们看我的眼神

[hæd; həd] ['nevər] [pæst] [ə'weɪ] .

| Had | never | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 通过了 | 离开 | . |

从未去世。

[æn; ən] ['ɔːrfənz] [kɜːrs] [wʊd] [dræg][tuː; tə] [hel]

| An | orphan's | curse | would | drag | to | Hell |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤儿 | 诅咒 | 会 | 拖 | 到 | 地狱 |

孤儿的诅咒会拖入地狱

[ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ;

| A | spirit | from | on | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神 | 从 | 在 | 高的 | ; |

来自高处的神灵；

[bʌt; bət][oʊ] ! [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt]

| But | oh | ! | more | horrible | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | ! | 更多的 | 可怕 | 比 | 那 |

但是，哦！还有更可怕的事情

[ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [aɪ] !

| Is | a | curse | in | a | dead | man's | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 诅咒 | 在 | 一个 | 死的 | 男人的 | 眼睛 | ! |

这是死人眼中的诅咒!

['sev(ə)n] [deɪz] , ['sev(ə)n] [naɪts] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [kɜːrs] ,

| Seven | days | , | seven | nights | , | I | saw | that | curse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 天 | , | 七 | 夜晚 | , | 我 | 锯 | 那 | 诅咒 | , |

七天七夜，我目睹了那诅咒。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .

| And | yet | I | could | not | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 可以 | 不是 | 死 | . |

然而，我却死不了。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [mu:n] [went] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**The moving Moon went up the sky ,**
这 移动 月亮 去 向上 这 天空 ,

月亮缓缓升起，走向天空。

[ænd; ənd] [noʊ] [wer] [dɪd] [ə'baɪd] :
**And no where did abide :**
和 不 在哪里 做过 遵守 :

而无处可栖：

['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] ,
**Softly she was going up ,**
轻轻 她 曾是 去 向上 ,

她轻轻地向上走去，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑ:r] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'saɪd] .
**And a star or two beside .**
和 一个 星星 或者 二 旁 .

旁边还有一两颗星星。

[hɜ:r; hər] [bi:mz] [bɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['sʌltri] [meɪn] ,
**Her beams bemocked the sultry main ,**
她 光束 嘲笑 这 闷热 主要的 ,

她的光束嘲弄着闷热的主干道，

[laɪk] ['eɪprəl] ['hɔ:r] - [frɔ:st] [spred] ;
**Like April hoar - frost spread ;**
喜欢 四月 白霜 - 霜 传播 ;

如同四月的霜冻蔓延；

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hju:dʒ] ['ʃædoʊ] [leɪ] ,
**But where the ship's huge shadow lay ,**
但 在哪里 这 船的 巨大的 阴影 躺 ,

但船的巨大阴影笼罩着的地方，

[ðə; ði] [tʃɑ:rmd] ['wɔ:tər] [bɜ:rnt] ['ɔ:lweɪ]
**The charmed water burnt alway**
这 迷住了 水 烧焦的 总是

被施了魔法的水总是燃烧。

[ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [red] .
**A still and awful red .**
一个 仍然 和 可怕 红色的 .

一片死寂而可怕的红色。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
**Beyond the shadow of the ship ,**
超过 这 阴影 的 这 船 ,

在船的阴影之外，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [sneɪks] :
**I watched the water - snakes :**
我 观看 这 水 - 蛇 :

我观察了水蛇：

[ðeɪ] [mu:vd] [ɪn] [træks] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ,
**They moved in tracks of shining white ,**
他们 已搬 在 轨道 的 灼灼 白色的 ,

它们沿着闪亮的白色轨迹移动，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riəd] , [ðə; ði] ['elfɪʃ] [laɪt]
**And when they reared , the elfish light**
和 什么时候 他们 饲养 , 这 精灵鱼 光

当它们长大后，精灵之光

[fel] [ɔːf] [ɪn] ['hɔːri] [fleɪks] .
**Fell off in hoary flakes .**
费尔 离开 在 苍老 薄片 .

化作灰白的薄片脱落了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
**Within the shadow of the ship**
之内 这 阴影 的 这 船

在船的阴影下

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [ə'taɪər] :
**I watched their rich attire :**
我 观看 他们的 富有的 服装 :

我观察了他们华丽的服饰:

[bluː] , ['glɑːsi] [griːn] , [ænd; ənd] ['velvɪt] [blæk] ,
**Blue , glossy green , and velvet black ,**
蓝色的 , 光滑 绿色的 , 和 天鹅绒 黑色的 ,

蓝色、亮绿色和丝绒黑色,

[ðeɪ] [kɔɪld] [ænd; ənd][swæm] ; [ænd; ənd] ['evri] [træk]
**They coiled and swam ; and every track**
他们 卷曲 和 游泳 ; 和 每一个 追踪

它们盘绕游动;每一条足迹

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər] .
**Was a flash of golden fire .**
曾是 一个 闪光 的 金的 火 .

一道金色的火焰闪过。

[oʊ] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !
**O happy living things !**
哦 快乐的 活的 事物 !

啊,快乐的生灵们!

[noʊ] [tʌŋ]
**no tongue**
不 舌头

没有舌头

[ðer; ðər] ['bjuːti] [maɪt] [dɪ'kler] :
**Their beauty might declare :**
他们的 美丽 可能 宣布 :

它们的美丽或许在诉说:

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [gʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,
**A spring of love gushed from my heart ,**
一个 春天 的 爱 滔滔不绝 从 我的 心 ,

一股爱的泉水从我的心中涌出,

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] :
**And I blessed them unaware :**
和 我 蒙福 他们 不知情 :

我无意中祝福了他们:

[ʃʊr] [maɪ][kaɪnd] [seɪnt] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
**Sure my kind saint took pity on me ,**
当然 我的 种类 圣 采取 遗憾 在 我 ,

我的仁慈圣人肯定怜悯我了,

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] .
**And I blessed them unaware .**
和 我 蒙福 他们 不知情 .

我无意中祝福了他们。

[ðə; ði] [self] [seɪm] ['moʊmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [preɪ] ;

| The | self | same | moment | I | could | pray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自己 | 相同的 | 片刻 | 我 | 可以 | 祈祷 | ; |

就在同一时刻，我也可以祈祷了；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [nek] [soʊ] [friː]

| And | from | my | neck | so | free |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 我的 | 脖子 | 所以 | 自由的 |

我的脖子如此自由

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sæŋk]

| The | Albatross | fell | off | , | and | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信天翁 | 跌倒 | 离开 | , | 和 | 沉没 |

信天翁号坠落，沉没了。

[laɪk] [liːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

| Like | lead | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 带领 | 进入 | 这 | 海 | . |

如同铅块沉入大海。

[pɑːrt] [ðə; ði] [fɪfθ] .

| PART | THE | FIFTH | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 这 | 第五 | . |

第五部分。

[oʊ] [sliːp] !

| Oh | sleep | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 睡觉 | ! |

哦，睡眠！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [θɪŋ] ,

| it | is | a | gentle | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 温和的 | 事物 | , |

这是一件温柔的事。

[bɪ'lʌvɪd] [frʌm; frəm] [poʊl] [tuː; tə] [poʊl] !

| Beloved | from | pole | to | pole | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 心爱 | 从 | 极 | 到 | 极 | ! |

从南极到南极都深受喜爱！

[tuː; tə] ['meri] [kwiːn] [ðə; ði] [preɪz] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] !

| To | Mary | Queen | the | praise | be | given | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玛丽 | 女王 | 这 | 称赞 | 是 | 给定 | ! |

赞美归于圣母玛利亚！

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sliːp] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

| She | sent | the | gentle | sleep | from | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 这 | 温和的 | 睡觉 | 从 | 天堂 | , |

她从天上送来了温柔的睡眠，

[ðæt] [slɪd] ['ɪntuː] [maɪ] [soʊl] .

| That | slid | into | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 滑行 | 进入 | 我的 | 灵魂 | . |

它滑入了我的灵魂深处。

[ðə; ði] ['sɪli] ['bʌkits] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,

| The | silly | buckets | on | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢的 | 水桶 | 在 | 这 | 甲板 | , |

甲板上那些滑稽的水桶，

[ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd] ,

| That | had | so | long | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 所以 | 长的 | 剩余 | , |

那件事已经持续了很久，

[aɪ] [dremt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [duː] ;

| I | dreamt | that | they | were | filled | with | dew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦见 | 那 | 他们 | 是 | 已填 | 和 | 露 | ; |

我梦见它们里面充满了露水；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

| And | when | I | awoke | , | it | rained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 醒来 | , | 它 | 下雨了 | . |

当我醒来时，下雨了。

[maɪ] [lɪps] [wɜːr; wər] [wet] , [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [koʊld] ,

| My | lips | were | wet | , | my | throat | was | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嘴唇 | 是 | 湿的 | , | 我的 | 喉 | 曾是 | 寒冷的 | , |

我的嘴唇湿润，喉咙冰凉。

[maɪ] ['gɑːrmənts] [ɔːl] [wɜːr; wər] [dæŋk] ;

| My | garments | all | were | dank | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 服装 | 全部 | 是 | dank | ; |

我的衣服都湿透了；

[ʃʊr] [aɪ] [hæd; həd] ['drʌŋkən] [ɪn] [maɪ] [driːmz] ,

| Sure | I | had | drunken | in | my | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 我 | 有 | 醉 | 在 | 我的 | 梦境 | , |

我肯定在梦里喝醉了，

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] ['bɑːdi] [dræŋk] .

| And | still | my | body | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 我的 | 身体 | 喝 | . |

我的身体仍在吸收水分。

[aɪ] [muːvd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [maɪ] [lɪmz] :

| I | moved | , | and | could | not | feel | my | limbs | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | , | 和 | 可以 | 不是 | 感觉 | 我的 | 四肢 | : |

我动了一下，却感觉不到自己的四肢：

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪt] — ['ɔːlmoʊst]

| I | was | so | light | — | almost |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 光 | — | 几乎 |

我当时感觉很轻——几乎

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [sliːp] ,

| I | thought | that | I | had | died | in | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 我 | 有 | 死亡 | 在 | 睡觉 | , |

我以为自己死在了睡梦中，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [goʊst] .

| And | was | a | blessed | ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 蒙福 | 鬼 | . |

他是位蒙福的亡灵。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] :

| And | soon | I | heard | a | roaring | wind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 我 | 听到 | 一个 | 咆哮 | 风 | : |

很快，我听到一阵狂风呼啸：

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ə'nɪr] ;

| It | did | not | come | anear | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 来 | 靠近 | ; |

它从未到来；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði] [seɪlz] ,

| But | with | its | sound | it | shook | the | sails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 它是 | 声音 | 它 | 摇晃 | 这 | 帆 | , |

但它的巨响震动了船帆。

[ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [sɪr] .

| That | were | so | thin | and | sere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 所以 | 薄的 | 和 | 塞雷 | . |

它们又薄又干。

[ðə; ði] ['ʌpər] [er] [bɜːrst]['ɪntuː][laɪf] !

| The | upper | air | burst | into | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 空气 | 爆裂 | 进入 | 生活 | ! |

高空仿佛突然充满了生机!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['faɪər] - [flægz] [ʃiːn] ,

| And | a | hundred | fire | - | flags | sheen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 百 | 火 | - | 旗帜 | 光泽 | , |

一百面火旗闪耀着光芒，

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ə'baʊt] !

| To | and | fro | they | were | hurried | about | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 弗 | 他们 | 是 | 慌忙 | 关于 | ! |

他们被匆匆忙忙地来回赶路!

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

| And | to | and | fro | , | and | in | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 和 | 弗 | , | 和 | 在 | 和 | 出去 | , |

来回走动，进进出出，

[ðə; ði][wɑːn][stɑːrz] [dɑːnst] [bɪ'twiːn] .

| The | wan | stars | danced | between | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 万 | 明星 | 跳舞 | 之间 | . |

苍白的星辰在它们间闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɪnd] [dɪd] [rɔːr] [mɔːr] [laʊd] ,

| And | the | coming | wind | did | roar | more | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 未来 | 风 | 做过 | 吼 | 更多的 | 大声 | , |

而迎面而来的风声也更加响亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz][dɪd] [saɪ] [laɪk] [sedʒ] ;

| And | the | sails | did | sigh | like | sedge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帆 | 做过 | 叹 | 喜欢 | 苇 | ; |

船帆像莎草一样叹息;

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn] [blæk] [klaʊd] ;

| And | the | rain | poured | down | from | one | black | cloud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雨 | 倾倒 | 向下 | 从 | 一 | 黑色的 | 云 | ; |

雨水从一团黑云中倾泻而下;

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [edʒ] .

| The | Moon | was | at | its | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 在 | 它是 | 边缘 | . |

月球位于边缘。

[ðə; ði] [θɪk] [blæk] [klaʊd] [wʌz; wəz] [kleft] , [ænd; ənd] [stɪl]

| The | thick | black | cloud | was | cleft | , | and | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 黑色的 | 云 | 曾是 | 裂 | , | 和 | 仍然 |

浓厚的黑云裂开了一道缝，仍然

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [saɪd] :

| The | Moon | was | at | its | side | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 在 | 它是 | 边 | : |

月亮在它旁边:

[laɪk] ['wɔːtərz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [haɪ] [kræg] ,

| Like | waters | shot | from | some | high | crag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 水 | 射击 | 从 | 一些 | 高的 | 岩 | , |

就像从高耸的峭壁上喷射而出的水流，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fel] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [dʒæg] ,

| The | lightning | fell | with | never | a | jag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 跌倒 | 和 | 绝不 | 一个 | 捷豹 | , |

闪电如雨般落下，没有丝毫颠簸。

[ə; eɪ] ['rɪvər] [stiːp] [ænd; ənd] [waɪd] .

| A | river | steep | and | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 河 | 陡 | 和 | 宽的 | . |

一条陡峭而宽阔的河流。

[ðə; ði] [laʊd] [wɪnd] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| The | loud | wind | never | reached | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大声 | 风 | 绝不 | 达到 | 这 | 船 | , |

狂风声始终没有传到船上。

[jet] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] [ɑːn] !

| Yet | now | the | ship | moved | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | 这 | 船 | 已搬 | 在 | ! |

但现在船已经驶离了!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn]

| Beneath | the | lightning | and | the | Moon |
|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 闪电 | 和 | 这 | 月亮 |

在闪电和月亮之下

[ðə; ði] [ded] [men] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] .

| The | dead | men | gave | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人 | 给予 | 一个 | 呻吟 | . |

死者发出呻吟声。

[ðeɪ] [groʊn] , [ðeɪ] [stɜːrd] , [ðeɪ] [ɔːl] [ʌp'rəjz] ,

| They | groaned | , | they | stirred | , | they | all | uprose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 呻吟 | , | 他们 | 搅拌 | , | 他们 | 全部 | 玫瑰 | , |

他们呻吟着，他们躁动不安，他们全都站了起来。

[nɔːr] [speɪk] , [nɔːr] [muːvd] [ðer; ðər] [aɪz] ;

| Nor | spake | , | nor | moved | their | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 说 | , | 也不 | 已搬 | 他们的 | 眼睛 | ; |

他们既不说话，也不转动眼睛;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

| It | had | been | strange | , | even | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 奇怪的 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | , |

即使在梦里，这也很奇怪。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [ded] [men] [raɪz] .

| To | have | seen | those | dead | men | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 已见 | 那些 | 死的 | 男人 | 上升 | . |

亲眼目睹那些死人复活。

[ðə; ði] ['helmzmən] [stiəd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] [ɑːn] ;

| The | helmsman | steered | , | the | ship | moved | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舵手 | 转向 | , | 这 | 船 | 已搬 | 在 | ; |

舵手掌舵，船继续前行;

[jet] ['nevər] [ə; eɪ] [briːz] [ʌp] [bluː] ;

| Yet | never | a | breeze | up | blew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 绝不 | 一个 | 微风 | 向上 | 吹 | ; |

然而，却从未吹过一丝微风;

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɔːl] - [gæn] [wɜːrk] [ðə; ði] [roʊps] ,

| The | mariners | all | ' | gan | work | the | ropes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 全部 | - | 甘 | 工作 | 这 | 绳索 | , |

水手们都开始操作绳索，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][duː] :

| Where | they | were | wont | to | do | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 惯于 | 到 | 做 | : |

他们过去常做的事情：

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] [lɪmz] [laɪk] ['laɪfləs] [tuːlz] —

| They | raised | their | limbs | like | lifeless | tools | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提高 | 他们的 | 四肢 | 喜欢 | 无生命 | 工具 | — |

他们像毫无生气的工具一样举起四肢——

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gæstli] [kruː] .

| We | were | a | ghastly | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一个 | 阴森 | 全体人员 | . |

我们是一群糟糕透顶的船员。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [sʌn] ,

| The | body | of | my | brother's | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 我的 | 兄弟 | 儿子 | , |

我哥哥儿子的遗体，

[stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [niː] [tuː; tə] [niː] :

| Stood | by | me | , | knee | to | knee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 我 | , | 膝盖 | 到 | 膝盖 | : |

他与我并肩而立，膝盖相抵：

[ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [æt; ət][wʌn][roʊp] ,

| The | body | and | I | pulled | at | one | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 和 | 我 | 拉 | 在 | 一 | 绳索 | , |

我和尸体一起拉着同一根绳子，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| But | he | said | nought | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 零 | 到 | 我 | . |

但他什么也没跟我说。

" [aɪ] [fɪr] [ðiː] , ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] !

| " | I | fear | thee | , | ancient | Mariner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 你 | , | 古老的 | 水手 | ! |

“我惧怕你，古老的航海家！”

" [biː; bi][kɑːm] , [ðaʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !

| " | Be | calm | , | thou | Wedding | - | Guest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 冷静的 | , | 你 | 婚礼 | - | 客人 | ! |

“请保持冷静，婚礼宾客！”

- [twʌz] [nɑːt] [ðoʊz] [soʊlz] [ðæt] [fled] [ɪn] [peɪn] ,

| ' | Twas | not | those | souls | that | fled | in | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 不是 | 那些 | 灵魂 | 那 | 逃亡 | 在 | 疼痛 | , |

那些痛苦逃离的灵魂，并非如此。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ 'kɔːsiz ] [keɪm] [ə'gen] ,

| Which | to | their | corses | came | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 他们的 | 库尔塞斯 | 来了 | 再次 | , |

他们的尸体再次出现，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [blest] :

| But | a | troop | of | spirits | blest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 部队 | 的 | 烈酒 | 祝福 | : |

但一群受祝福的精灵：

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] — [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

| For | when | it | dawned | — | they | dropped | their | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 它 | 黎明 | — | 他们 | 掉落 | 他们的 | 武器 | , |

当黎明破晓时，他们放下了武器。

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði][mæst] ;

| And | clustered | round | the | mast | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聚类 | 圆形的 | 这 | 桅杆 | ; |

它们聚集在桅杆周围;

[swiːt] [saʊndz] [roʊz] ['sloʊli] [θruː] [ðer; ðər] [maʊðz] ,

| Sweet | sounds | rose | slowly | through | their | mouths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 声音 | 玫瑰 | 缓慢地 | 通过 | 他们的 | 嘴 | , |

甜美的声音缓缓从他们口中发出,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [pæst] .

| And | from | their | bodies | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他们的 | 身体 | 通过了 | . |

他们的身体逐渐消散。

[ə'raʊnd] , [ə'raʊnd] , [fluː] [iːtʃ] [swiːt] [saʊnd] ,

| Around | , | around | , | flew | each | sweet | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | , | 大约 | , | 飞翔 | 每个 | 甜的 | 声音 | , |

美妙的声音，四处飘荡,

[ðen] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ;

| Then | darted | to | the | Sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 飞镖 | 到 | 这 | 太阳 | ; |

然后飞向太阳;

['sloʊli] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

| Slowly | the | sounds | came | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 声音 | 来了 | 后退 | 再次 | , |

声音渐渐又回来了。

[naʊ] [mɪkst] , [naʊ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

| Now | mixed | , | now | one | by | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 混合 | , | 现在 | 一 | 经过 | 一 | . |

现在混合在一起，现在一个一个地来。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] - ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

| Sometimes | a | - | dropping | from | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | - | 下降 | 从 | 这 | 天空 |

有时从天而降

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][skaɪ] - [lɑːrk] [sɪŋ] ;

| I | heard | the | sky | - | lark | sing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 天空 | - | 云雀 | 唱歌 | ; |

我听见云雀在歌唱;

['sʌmtaɪmz] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,

| Sometimes | all | little | birds | that | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 全部 | 小的 | 鸟类 | 那 | 是 | , |

有时所有的小鸟都是如此,

[haʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [er]

| How | they | seemed | to | fill | the | sea | and | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 似乎 | 到 | 充满 | 这 | 海 | 和 | 空气 |

它们似乎充满了海洋和天空。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt] ['dʒɑːg(ə)n] !

| With | their | sweet | jargoning | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 甜的 | 行话 | ! |

他们说话真甜!

[ænd; ənd] [naʊ] - [twʌz] [laɪk] [ɔːl] ['ɪnstrʊmənts] ,

| And | now | ' | twas | like | all | instruments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | - | 那是 | 喜欢 | 全部 | 仪器 | , |

现在它就像所有乐器一样,

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] [fluːt] ;

| Now | like | a | lonely | flute | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 喜欢 | 一个 | 孤独 | 长笛 | ; |

现在就像一支孤独的笛子;

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['eɪndʒəlz] [sɔːŋ] ,

| And | now | it | is | an | angel's | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 一个 | 天使的 | 歌曲 | , |

现在，它成了一首天使之歌。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [biː; bi] [mjuːt] .

| That | makes | the | Heavens | be | mute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 这 | 天 | 是 | 沉默的 | . |

那会使天堂沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ; [jet] [stɪl] [ðə; ði] [seɪlz] [meɪd] [ɑːn]

| It | ceased | ; | yet | still | the | sails | made | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | ; | 然而 | 仍然 | 这 | 帆 | 制成 | 在 |

它停止了；然而风帆仍在扬帆起航

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [tɪl] [nuːn] ,

| A | pleasant | noise | till | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 噪音 | 直到 | 中午 | , |

直到中午都是悦耳的声音。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [brʊk]

| A | noise | like | of | a | hidden | brook |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 噪音 | 喜欢 | 的 | 一个 | 隐 | 溪 |

像隐秘溪流的声音

[ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

| In | the | leafy | month | of | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绿叶 | 月 | 的 | 六月 | , |

在绿意盎然的六月，

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wʊdz] [ɔːl] [naɪt]

| That | to | the | sleeping | woods | all | night |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 这 | 睡眠 | 树林 | 全部 | 夜晚 |

整夜沉睡在树林里

[sɪŋgɪθ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tuːn] .

| Singeth | a | quiet | tune | . |
|---|---|---|---|---|
| 辛格斯 | 一个 | 安静的 | 调 | . |

唱一首轻柔的曲子。

[tɪl] [nuːn] [wiː; wi]['kwaɪətli] [seɪld] [ɑːn] ,

| Till | noon | we | quietly | sailed | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 中午 | 我们 | 悄悄 | 航行 | 在 | , |

直到中午，我们静静地航行着。

[jet] ['nevər] [ə; eɪ] [briːz] [dɪd] [briːð] :

| Yet | never | a | breeze | did | breathe | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 绝不 | 一个 | 微风 | 做过 | 呼吸 | : |

然而，却始终没有一丝微风吹过:

['sloʊli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [went] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| Slowly | and | smoothly | went | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 顺利 | 去 | 这 | 船 | , |

船缓缓平稳地航行着。

[muːvd] ['ɑːnwərd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] .

| Moved | onward | from | beneath | . |
|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 向前 | 从 | 下面 | . |

从下方向前推进。

['ʌndər] [ðə; ði] [kiːl] [naɪn] ['fæðəm] [diːp] ,

| Under | the | keel | nine | fathom | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 龙骨 | 九 | 捉摸 | 深的 | , |

船底以下九英寻深，

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [snoʊ] ,

| From | the | land | of | mist | and | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 土地 | 的 | 薄雾 | 和 | 雪 | , |

来自雾霭与冰雪之乡，

[ðə; ði]['spɪrɪt][slɪd] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]

| The | spirit | slid | : | and | it | was | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 滑行 | : | 和 | 它 | 曾是 | 他 |

那灵魂滑落：原来是他

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][goʊ] .

| That | made | the | ship | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 这 | 船 | 到 | 去 | . |

那件事让船动了。

[ðə; ði][seɪlz][æt; ət] [nuːn] [left] [ɔːf][ðer; ðər] [tuːn] ,

| The | sails | at | noon | left | off | their | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 在 | 中午 | 左边 | 离开 | 他们的 | 调 | , |

正午时分，风帆停止了鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [stɪl] ['ɔːlsoʊ] .

| And | the | ship | stood | still | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 站立 | 仍然 | 还 | . |

船也停住了。

[ðə; ði] [sʌn] , [raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][mæst] ,

| The | Sun | , | right | up | above | the | mast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , | 正确的 | 向上 | 多于 | 这 | 桅杆 | , |

太阳高悬在桅杆上方，

[hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] :

| Had | fixed | her | to | the | ocean | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 固定的 | 她 | 到 | 这 | 海洋 | : |

已将她固定在海洋上：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] - [gæn][stɜːr] ,

| But | in | a | minute | she | ' | gan | stir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 分钟 | 她 | - | 甘 | 搅拌 | , |

但过了一会儿，她开始动了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʌn'iːzi] ['moʊʃ(ə)n] —

| With | a | short | uneasy | motion | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 不安 | 运动 | — |

带着一种短促而不安的动作——

['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [hæf][hɜːr; hər][leŋkθ; leŋθ]

| Backwards | and | forwards | half | her | length |
|---|---|---|---|---|---|
| 向后 | 和 | 前进 | 一半 | 她 | 长度 |

前后移动了她半个身子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʌn'iːzi] ['moʊʃ(ə)n] .

| With | a | short | uneasy | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 不安 | 运动 | . |

带着一种短促而不安的动作。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪŋ] [hɔːrs] [let] [goʊ] ,

| Then | like | a | pawing | horse | let | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 喜欢 | 一个 | 爪子 | 马 | 让 | 去 | , |

然后像马儿刨地一样松开了爪子。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] :

| She | made | a | sudden | bound | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 突然 | 边界 | : |

她突然跃起:

[ˌaɪ 'ti:] [flʌŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntu:][maɪ] [hed] ,

| It | flung | the | blood | into | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扔 | 这 | 血 | 进入 | 我的 | 头 | , |

它让我的大脑一片空白，血液涌了进去。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] .

| And | I | fell | down | in | a | swound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | 向下 | 在 | 一个 | 昏厥 | . |

我昏倒在地。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [fɪt] [aɪ] [leɪ] ,

| How | long | in | that | same | fit | I | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 在 | 那 | 相同的 | 合身 | 我 | 躺 | , |

我以同样的姿势躺了多久?

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'kler] ;

| I | have | not | to | declare | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到 | 宣布 | ; |

我无需申报;

[bʌt; bət] [er] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪf] [rɪ'tɜ:rnd] ,

| But | ere | my | living | life | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 我的 | 活的 | 生活 | 返回 | , |

但在我的生活恢复之前，

[aɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ɪn][maɪ][soʊl] [dɪ'sə:nd]

| I | heard | and | in | my | soul | discerned |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 和 | 在 | 我的 | 灵魂 | 辨别 |

我听到了，我的灵魂也领悟了。

[tu:] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| Two | VOICES | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 声音 | 在 | 这 | 空气 | . |

空中传来两个声音。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] ?

| " | Is | it | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 他 | ? |

是他吗?

" [kwoʊθ][wʌn] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ?

| " | quoth | one | , | " | Is | this | the | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 一 | , | " | 是 | 这 | 这 | 男人 | ? |

“这个人就是他吗?”第一个人问道。

[baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [daɪd][ɑ:n] [krɔ:s] ,

| By | him | who | died | on | cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他 | WHO | 死亡 | 在 | 叉 | , |

藉着那死在十字架上的人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kru:əl][baʊ; boʊ][hi:; hi][leɪd] [fʊl] [loʊ] ,

| With | his | cruel | bow | he | laid | full | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 残忍的 | 弓 | 他 | 铺设 | 满的 | 低的 | , |

他用那把残酷的弓箭将人彻底击倒。

[ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['ælbətrɑ:s] .

| The | harmless | Albatross | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 无害 | 信天翁 | . |

无害的信天翁。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [huː] - [baɪ] [hɪm'self]
**" The spirit who bideth by himself**
" 这 精神 WHO - 经过 他自己

“那独自居住的灵”

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [snoʊ] ,
**In the land of mist and snow ,**
在 这 土地 的 薄雾 和 雪 ,

在雾霭与冰雪交加的土地上，

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [bɜːrd] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [mæn]
**He loved the bird that loved the man**
他 喜爱 这 鸟 那 喜爱 这 男人

他爱那只爱着男人的鸟。

[huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] .
**Who shot him with his bow .**
WHO 射击 他 和 他的 弓 .

谁用弓箭射死了他?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] ,
**" The other was a softer voice ,**
" 这 其他 曾是 一个 更柔和 嗓音 ,

另一个声音比较柔和，

[æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] ['hʌni] - [duː] :
**As soft as honey - dew :**
作为 柔软的 作为 蜂蜜 - 露 :

像蜜露一样柔软:

[kwoʊθ] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [mæn] [hæθ] ['penəns] [dʌn] ,
**Quoth he , " The man hath penance done ,**
引用 他 , " 这 男人 有 忏悔 完毕 ,

他说：“这个人已经忏悔了，

[ænd; ənd] ['penəns] [mɔːr] [wɪl] [duː] .
**And penance more will do .**
和 忏悔 更多的 将要 做 .

忏悔更多会有帮助。

" [pɑːrt] [ðə; ði] [sɪksθ] .
**" PART THE SIXTH .**
" 部分 这 第六 .

第六部分。

[fɜːrst] [vɔɪs] .
**FIRST VOICE .**
第一的 嗓音 .

第一声音。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] ! [spiːk] [ə'gen] ,
**But tell me , tell me ! speak again ,**
但 告诉 我 , 告诉 我 ! 说话 再次 ,

但是告诉我，告诉我！再说一遍！

[ðaɪ] [sɔːft] [rɪ'spɑːns] [ ri'njuːiŋ ] —
**Thy soft response renewing —**
你的 柔软的 回复 更新 —

你温柔的回应带来更新——

[wʌt] [meɪks] [ðæt] [ʃɪp] [draɪv] [ɑːn] [soʊ] [fæst] ?
**What makes that ship drive on so fast ?**
什么 制作 那 船 驾驶 在 所以 快速地 ?

是什么让那艘船行驶得如此之快?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ['duːɪŋ] ?
**What is the OCEAN doing ?**
什么 是 这 海洋 正在做 ?

海洋在做什么?

['sekənd] [vɔɪs] .
**SECOND VOICE .**
第二 嗓音 .

第二声音。

[stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][lɔːrd] ,
**Still as a slave before his lord ,**
仍然 作为 一个 奴隶 前 他的 主 ,

仍然像奴隶一样侍奉他的主人，

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [hæθ] [noʊ][blæst] ;
**The OCEAN hath no blast ;**
这 海洋 有 不 爆炸 ;

海洋没有狂风;

[hɪz; ɪz] [greɪt] [braɪt] [aɪ] [moʊst] ['saɪləntli]
**His great bright eye most silently**
他的 伟大的 明亮的 眼睛 最多 默默

他那双明亮的大眼睛静悄悄的

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪz][kæst] —
**Up to the Moon is cast —**
向上 到 这 月亮 是 投掷 —

一直到月亮——

[ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] ;
**If he may know which way to go ;**
如果 他 可能 知道 哪个 方式 到 去 ;

如果他知道该往哪走的话;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [gaɪdz] [hɪm; ɪm] [smuːð] [ɔːr] [grɪm]
**For she guides him smooth or grim**
为了 她 指南 他 光滑的 或者 严峻

因为她引导他时而平静，时而严厉

[siː] , ['brʌðər] , [siː] !
**See , brother , see !**
看 , 兄弟 , 看 !

瞧，兄弟，瞧!

[haʊ] ['greɪʃəsli]
**how graciously**
如何 亲切地

多么仁慈啊

[ʃiː; ʃi] ['lʊkəθ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
**She looketh down on him .**
她 看看 向下 在 他 .

她居高临下地看着他。

[fɜːrst] [vɔɪs] .
**FIRST VOICE .**
第一的 嗓音 .

第一声音。

[bʌt; bət] [waɪ] ['draɪvz] [ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] [soʊ][fæst] ,
**But why drives on that ship so fast ,**
但 为什么 驱动 在 那 船 所以 快速地 ,

但为什么那艘船上的行驶速度那么快?

[wɪˈðaʊt] [ɔːr] [weɪv] [ɔːr] [wɪnd] ?
**Without or wave or wind ?**
没有 或者 海浪 或者 风 ?

没有波浪或风?

['sekənd] [vɔɪs] .
**SECOND VOICE .**
第二 嗓音 .

第二声音。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [kʌt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] ,
**The air is cut away before ,**
这 空气 是 切 离开 前 ,

空气被切断之前，

[ænd; ənd][kləuziz][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
**And closes from behind .**
和 关闭 从 在后面 .

然后从后面关上。

[flai] , ['brʌðər] , [flai] !
**Fly , brother , fly !**
飞 , 兄弟 , 飞 !

飞吧，兄弟，飞吧!

[mɔːr] [haɪ] , [mɔːr] [haɪ]
**more high , more high**
更多的 高的 , 更多的 高的

更高，更高

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪˈleɪtɪd] :
**Or we shall be belated :**
或者 我们 将 是 迟到的 :

否则我们将迟到:

[fɔːr; fər] [sloʊ] [ænd; ənd] [sloʊ] [ðæt] [ʃɪp] [wɪl] [goʊ] ,
**For slow and slow that ship will go ,**
为了 慢的 和 慢的 那 船 将要 去 ,

那艘船会慢慢地、慢慢地航行。

[wen] [ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [træns] [ɪz] [əˈbeɪt] .
**When the Mariner's trance is abated .**
什么时候 这 水手的 发呆 是 减弱 .

当水手的恍惚状态消退时。

[aɪ] [woʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ɑːn]
**I woke , and we were sailing on**
我 觉醒 , 和 我们 是 帆船 在

我醒来时，我们正在航行。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['weðər] :
**As in a gentle weather :**
作为 在 一个 温和的 天气 :

就像在和煦的天气里一样:

- [twʌz] [naɪt] , [kɑːm] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] ;
**' Twas night , calm night , the Moon was high ;**
- 那是 夜晚 , 冷静的 夜晚 , 这 月亮 曾是 高的 ;

夜幕降临，宁静的夜晚，月亮高挂大地;

[ðə; ði] [ded] [men] [stʊd] [təˈgeðər] .
**The dead men stood together .**
这 死的 男人 站立 一起 .

死者们并排站着。

[ɔːl] [stʊd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
**All stood together on the deck ,**
全部 站立 一起 在 这 甲板 ,

所有人都站在甲板上，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrnl] - [ˈdʌndʒən] [ˈfɪtər] :
**For a charnel - dungeon fitter :**
为了 一个 藏尸院 - 地牢 钳工 :

对于一个停尸房地牢的改造者来说：

[ɔːl] [fɪkst] [ɑːn][ˌem ˈiː][ðer; ðər][ˈstoʊni] [aɪz] ,
**All fixed on me their stony eyes ,**
全部 固定的 在 我 他们的 石质的 眼睛 ,

他们目光如炬地盯着我，眼神空洞。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [dɪd] [ˈglɪtər] .
**That in the Moon did glitter .**
那 在 这 月亮 做过 闪光 .

月亮上闪闪发光。

[ðə; ði] [pæŋ] , [ðə; ði] [kɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪd] ,
**The pang , the curse , with which they died ,**
这 疼痛 , 这 诅咒 , 和 哪个 他们 死亡 ,

他们临终前所承受的剧痛和诅咒。

[hæd; həd] [ˈnevər] [pæst] [əˈweɪ] :
**Had never passed away :**
有 绝不 通过了 离开 :

从未去世：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðerz] ,
**I could not draw my eyes from theirs ,**
我 可以 不是 画 我的 眼睛 从 他们的 ,

我的目光无法从他们身上移开。

[nɔːr][tɜːrn][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [preɪ] .
**Nor turn them up to pray .**
也不 转动 他们 向上 到 祈祷 .

也不要把它们翻过来祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [spel] [wʌz; wəz] : [wʌns] [mɔːr]
**And now this spell was snapt : once more**
和 现在 这 拼写 曾是 快照 : 一次 更多的

而现在，这个咒语消失了：再一次

[aɪ] [vjuːd] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [griːn] .
**I viewed the ocean green .**
我 已查看 这 海洋 绿色的 .

我看到大海是绿色的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [fɔːrθ] , [jet] [ˈlɪt(ə)l] [sɔː]
**And looked far forth , yet little saw**
和 看起来 远的 前进 , 然而 小的 锯

他向远眺，却几乎什么也没看到。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [els] [bɪn] [siːn] —
**Of what had else been seen —**
的 什么 有 别的 到过 已见 —

至于其他所见之物——

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [roʊd]
**Like one that on a lonesome road**
喜欢 一 那 在 一个 寂寞 路

就像在一条孤独的路上

[dʌθ; dəθ] [wɔːk] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] ,

| Doth | walk | in | fear | and | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 走 | 在 | 害怕 | 和 | 恐惧 | , |

他行走在恐惧和畏惧之中，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɔːks] [ɑːn] ,

| And | having | once | turned | round | walks | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 一次 | 转向 | 圆形的 | 散步 | 在 | , |

转身之后，他继续前行。

[ænd; ənd] [tɜːrnz] [noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| And | turns | no | more | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 不 | 更多的 | 他的 | 头 | ; |

他再也不转过头去；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [noʊz] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fiːnd]

| Because | he | knows | , | a | frightful | fiend |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 知道 | , | 一个 | 可怕 | 恶魔 |

因为他知道，一个可怕的恶魔

[dʌθ; dəθ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [tred] .

| Doth | close | behind | him | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 关闭 | 在后面 | 他 | 踏 | . |

多斯紧随其后。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [briːðd] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

| But | soon | there | breathed | a | wind | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 那里 | 呼吸 | 一个 | 风 | 在 | 我 | , |

但很快，一阵风吹拂过我，

[nɔːr] [saʊnd] [nɔːr] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd] :

| Nor | sound | nor | motion | made | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 声音 | 也不 | 运动 | 制成 | : |

既无声也无动静：

[ɪts] [pæθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

| Its | path | was | not | upon | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 小路 | 曾是 | 不是 | 之上 | 这 | 海 | , |

它的航线并非在海上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《古舟子咏》(The Rime of the Ancient Mariner)


[ɪn] ['rɪp(ə)l] [ɔːr][ɪn] [ʃeɪd] .
**In ripple or in shade .**
在 波纹 或者 在 阴影 .

波光粼粼或阴凉处。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [maɪ] [her] , [ˌaɪ 'tiː] [fænd] [maɪ] [tʃiːk]
**It raised my hair , it fanned my cheek**
它 提高 我的 头发 , 它 扇形 我的 脸颊

它拂过我的头发，扇动我的脸颊。

[laɪk] [ə; eɪ] ['medoʊ] - [geɪl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] —
**Like a meadow - gale of spring —**
喜欢 一个 草地 - 大风 的 春天 —

如同春天的一阵草地微风——

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪŋgld] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪrz] ,
**It mingled strangely with my fears ,**
它 混合 奇怪的 和 我的 恐惧 ,

它与我的恐惧奇妙地交织在一起。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] .
**Yet it felt like a welcoming .**
然而 它 毛毡 喜欢 一个 欢迎 .

然而，这感觉却很受欢迎。

['swɪftli] , ['swɪftli] [fluː] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
**Swiftly , swiftly flew the ship ,**
迅速地 , 迅速地 飞翔 这 船 ,

飞船飞得飞快，

[jet] [ʃiː; ʃi] [seɪld] ['sɔːftli] [tuː] :
**Yet she sailed softly too :**
然而 她 航行 轻轻 也 :

但她的航行也很轻柔:

['swiːtli] , ['swiːtli] [bluː] [ðə; ði] [briːz] —
**Sweetly , sweetly blew the breeze —**
甜蜜地 , 甜蜜地 吹 这 微风 —

微风轻柔地吹拂着——

[ɑːn][ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] .
**On me alone it blew .**
在 我 独自的 它 吹 .

风只吹到了我身上。

[oʊ] ! [driːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !
**Oh ! dream of joy !**
哦 ! 梦 的 喜悦 !

哦！梦想快乐吧!

[ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd]
**is this indeed**
是 这 的确

这真的是这样吗?

[ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [tɑːp][aɪ] [siː] ?
**The light - house top I see ?**
这 光 - 房子 顶部 我 看 ?

我看到灯塔顶了吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hɪl] ?
**Is this the hill ?**
是 这 这 爬坡道 ?

这就是那座山吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][kɜːrk] ?
**is this the kirk ?**
是 这 这 柯克 ?

这是教堂吗?

[ɪz] [ðɪs] [maɪn] [oʊn] [kʌnˈtɹi] !
**Is this mine own countree !**
是 这 矿 自己的 乡村 !

这是我的国家吗!

[wiː; wi] ['drɪftɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɑːrbər] - [bɑːr] ,
**We drifted o'er the harbour - bar ,**
我们 漂移 超过 这 港口 - 酒吧 ,

我们漂过了海港沙洲,

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['sɒbz][dɪd] [preɪ] —
**And I with sobs did pray —**
和 我 和 啜泣 做过 祈祷 —

我一边抽泣一边祈祷——

[oʊ][let][ˌem ˈiː][biː; bi] [əˈweɪk] , [maɪ][gɑːd] !
**O let me be awake , my God !**
哦 让 我 是 醒 , 我的 上帝 !

上帝啊,请让我保持清醒!

[ɔːr][let][ˌem ˈiː] [sliːp] ['ɔːlweɪ] .
**Or let me sleep alway .**
或者 让 我 睡觉 总是 .

或者让我一直睡下去。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] - [beɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] ,
**The harbour - bay was clear as glass ,**
这 港口 - 湾 曾是 清除 作为 玻璃 ,

海港湾清澈如镜。

[soʊ] ['smuːðli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [struːn] !
**So smoothly it was strewn !**
所以 顺利 它 曾是 散落的 !

铺撒得如此均匀!

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] ,
**And on the bay the moonlight lay ,**
和 在 这 湾 这 月光 躺 ,

月光洒在海湾上,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
**And the shadow of the moon .**
和 这 阴影 的 这 月亮 .

还有月亮的影子。

[ðə; ði] [rɑːk] [ʃoʊn] [braɪt] , [ðə; ði][kɜːrk][noʊ] [les] ,
**The rock shone bright , the kirk no less ,**
这 岩石 闪耀 明亮的 , 这 柯克 不 较少的 ,

岩石闪闪发光,教堂也一样。

[ðæt] [stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɑːk] :
**That stands above the rock :**
那 站立 多于 这 岩石 :

它矗立在岩石之上:

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [stiːpt] [ɪn] ['saɪləntnɪs]
**The moonlight steeped in silentness**
这 月光 浸泡 在 沉默

月光下一片寂静

[ðə; ði] ['stedi] ['weðərkɑːk] .
**The steady weathercock .**
这 稳定的 风向标 .

稳如磐石的风向标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [laɪt] ,
**And the bay was white with silent light ,**
和 这 湾 曾是 白色的 和 沉默的 光 ,

海湾被寂静的光芒映照得一片雪白。

[tɪl] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ,
**Till rising from the same ,**
直到 上升 从 这 相同的 ,

直到从同一处升起,

[fʊl] ['meni] [ʃeɪps] , [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ,
**Full many shapes , that shadows were ,**
满的 许多 形状 , 那 阴影 是 ,

那些影子呈现出各种各样的形状,

[ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['kʌlərz] [keɪm] .
**In crimson colours came .**
在 赤红 颜色 来了 .

身着深红色服装而来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ]
**A little distance from the prow**
一个 小的 距离 从 这 船首

离船头有一段距离。

[ðoʊz] ['krɪmz(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] :
**Those crimson shadows were :**
那些 赤红 阴影 是 :

那些猩红色的阴影是:

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] —
**I turned my eyes upon the deck —**
我 转向 我的 眼睛 之上 这 甲板 —

我的目光转向甲板——

[oʊ] , [kraɪst] !
**Oh , Christ !**
哦 , 基督 !

我的天哪!

[wʌt] [sɔː] [aɪ][ðer; ðər] !
**what saw I there !**
什么 锯 我 那里 !

我在那里看到了什么!

[iːtʃ] [kɔːrs] [leɪ] [flæt] , ['laɪfləs] [ænd; ənd] [flæt] ,
**Each corse lay flat , lifeless and flat ,**
每个 课程 躺 平坦的 , 无生命 和 平坦的 ,

每具尸体都平躺着，毫无生气，扁平无力。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['ruːd] !
**And , by the holy rood !**
和 , 经过 这 圣 rood !

以圣十字架的名义!

[ə; eɪ][mæn][ɔːl] [laɪt] , [ə; eɪ] ['serəf] - [mæn] ,
**A man all light , a seraph - man ,**
一个 男人 全部 光 , 一个 炽天使 - 男人 ,

一个浑身散发光芒的人，一个天使般的人，

[ɑːn] ['evri] [kɔːrs] [ðer; ðər] [stʊd] .
**On every corse there stood .**
在 每一个 课程 那里 站立 .

每具尸体上都站着一个人。

[ðɪs] ['serəf] [bænd] , [iːtʃ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] :
**This seraph band , each waved his hand :**
这 炽天使 乐队 , 每个 挥手 他的 手 :

这群天使，每个人都挥了挥手:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [saɪt] !
**It was a heavenly sight !**
它 曾是 一个 天上 视线 !

真是人间仙境!

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] ['signəlz] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
**They stood as signals to the land ,**
他们 站立 作为 信号 到 这 土地 ,

它们如同信号一般矗立在陆地上，

[iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪt] :
**Each one a lovely light :**
每个 一 一个 迷人的 光 :

每一盏灯都散发着迷人的光芒:

[ðɪs] ['serəf] - [bænd] , [iːtʃ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
**This seraph - band , each waved his hand ,**
这 炽天使 - 乐队 , 每个 挥手 他的 手 ,

这群天使，每个人都挥了挥手，

[noʊ] [vɔɪs] [dɪd] [ðeɪ] [ɪm'pɑːrt] —
**No voice did they impart —**
不 嗓音 做过 他们 传授 —

他们没有发出任何声音——

[noʊ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət]
**No voice ; but**
不 嗓音 ; 但

没有声音；但是

[oʊ] !
**oh !**
哦 !

哦!

[ðə; ði] ['saɪləns] [sæŋk]
**the silence sank**
这 沉默 沉没

寂静笼罩着大地。

[laɪk] ['mjuːzɪk][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
**Like music on my heart .**
喜欢 音乐 在 我的 心 .

宛如音乐萦绕心间。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ;

| But | soon | I | heard | the | dash | of | oars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 我 | 听到 | 这 | 短跑 | 的 | 桨 | ; |

但很快我就听到了桨声;

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['paɪləts] [tʃɪr] ;

| I | heard | the | Pilot's | cheer | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 飞行员的 | 欢呼 | ; |

我听到了飞行员的欢呼声;

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [pər'fɔːrs] [ə'weɪ] ,

| My | head | was | turned | perforce | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 曾是 | 转向 | 强制 | 离开 | , |

我的头被迫转开了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][boʊt] [ə'pɪr] .

| And | I | saw | a | boat | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 一个 | 船 | 出现 | . |

然后我看到一艘船出现了。

[ðə; ði]['paɪlət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪləts] [bɔɪ] ,

| The | Pilot | , | and | the | Pilot's | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | , | 和 | 这 | 飞行员的 | 男生 | , |

飞行员，以及飞行员的儿子，

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [fæst] :

| I | heard | them | coming | fast | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他们 | 未来 | 快速地 | : |

我听到他们快速靠近的声音:

[dɪr] [lɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

| Dear | Lord | in | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 主 | 在 | 天堂 | ! |

天上的主啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ]

| it | was | a | joy |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 喜悦 |

那真是一件乐事

[ðə; ði] [ded] [men] [kʊd; kəd][nɑːt][blæst] .

| The | dead | men | could | not | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人 | 可以 | 不是 | 爆炸 | . |

死者无法开火。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][θɜːrd] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

| I | saw | a | third | — | I | heard | his | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 第三 | — | 我 | 听到 | 他的 | 嗓音 | : |

我看到了第三个人——我听到了他的声音:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [gʊd] !

| It | is | the | Hermit | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 隐士 | 好的 | ! |

是隐士好!

[hiː; hi] [sɪŋgɪθ] [laʊd] [hɪz; ɪz]['gɑːdli] [hɪmz]

| He | singeth | loud | his | godly | hymns |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辛格斯 | 大声 | 他的 | 敬虔的 | 赞美诗 |

他高声唱着神圣的赞美诗

[ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

| That | he | makes | in | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 制作 | 在 | 这 | 木头 | . |

他在木头里做的东西。

| ['hiːl] | [ʃriːv] | [maɪ] | [soʊl] | , | ['hiːl] | [wɑːʃ] | [ə'weɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He'll** | **shrieve** | **my** | **soul** | **,** | **he'll** | **wash** | **away** |
| 地狱 | 警卫 | 我的 | 灵魂 | , | 地狱 | 洗 | 离开 |

他会让我的灵魂悲痛欲绝，他会洗净一切

| [ðə; ði] | [ælbətrɑːs] | [blʌd] | . |
|---|---|---|---|
| **The** | **Albatross's** | **blood** | **.** |
| 这 | 信天翁的 | 血 | . |

信天翁的血。

| [pɑːrt] | [ðə; ði] | ['sev(ə)nθ] | . |
|---|---|---|---|
| **PART** | **THE** | **SEVENTH** | **.** |
| 部分 | 这 | 第七 | . |

第七部分。

| [ðɪs] | ['hɜːrmɪt] | [gʊd] | [laɪvz; lɪvz] | [ɪn] | [ðæt] | [wʊd] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **Hermit** | **good** | **lives** | **in** | **that** | **wood** |
| 这 | 隐士 | 好的 | 生活 | 在 | 那 | 木头 |

这位隐士就住在那片树林里。

| [wɪtʃ] | [sloʊps] | [daʊn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [siː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Which** | **slopes** | **down** | **to** | **the** | **sea** | **.** |
| 哪个 | 连续下坡 | 向下 | 到 | 这 | 海 | . |

坡度向下延伸至海边。

| [haʊ] | ['laʊdli] | [hɪz; ɪz] | [swiːt] | [vɔɪs] | [hiː; hi] | ['rɪrz] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **How** | **loudly** | **his** | **sweet** | **voice** | **he** | **rears** | **!** |
| 如何 | 高声 | 他的 | 甜的 | 嗓音 | 他 | 后部 | ! |

他那甜美的嗓音多么响亮啊！

| [hiː; hi] | [lʌvz] | [tuː; tə] | [tɔːk] | [wɪð; wɪθ] | - |
|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **loves** | **to** | **talk** | **with** | **marineres** |
| 他 | 爱 | 到 | 讲话 | 和 | - |

他喜欢和水手们聊天。

| [ðæt] | [kʌm] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [fɑːr] | [kʌn'tɹi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **come** | **from** | **a** | **far** | **countree** | **.** |
| 那 | 来 | 从 | 一个 | 远的 | 乡村 | . |

那来自遥远的国家。

| [hiː; hi] | [niːl] | [æt; ət] | [mɔːrn] | [ænd; ənd] | [nuːn] | [ænd; ənd] | [iːv] | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **kneels** | **at** | **morn** | **and** | **noon** | **and** | **eve** | **—** |
| 他 | 跪着 | 在 | 早晨 | 和 | 中午 | 和 | 前夕 | — |

他早晨、中午和傍晚都跪下——

| [hiː; hi] | [hæθ] | [ə; eɪ] | ['kʊʃ(ə)n] | [plʌmp] | : |
|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **hath** | **a** | **cushion** | **plump** | **:** |
| 他 | 有 | 一个 | 软垫 | 丰满 | : |

他有一个饱满的靠垫：

| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ðə; ði] | [mɔːs] | [ðæt] | ['hoʊlli] | ['haɪdz] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **is** | **the** | **moss** | **that** | **wholly** | **hides** |
| 它 | 是 | 这 | 苔藓 | 那 | 完全 | 隐藏 |

是苔藓完全遮蔽了

| [ðə; ði] | [rɔtid] | [oʊld] | [oʊk] | - | [stʌmp] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **rotted** | **old** | **oak** | **-** | **stump** | **.** |
| 这 | 腐烂的 | 老的 | 橡木 | - | 树桩 | . |

腐烂的老橡树桩。

| [ðə; ði] | [skɪf] | - | [boʊt] | [nɪə] | : | [aɪ] | [hɜːrd] | [ðem; ðəm] | [tɔːk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **skiff** | **-** | **boat** | **neared** | **:** | **I** | **heard** | **them** | **talk** | **,** |
| 这 | 小艇 | - | 船 | 接近 | : | 我 | 听到 | 他们 | 讲话 | , |

小艇靠近了；我听到他们在说话，

" [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , [aɪ] [troʊ] !
**" Why this is strange , I trow !**
" 为什么 这 是 奇怪的 , 我 扔 !

“为什么这很奇怪，我扔！”

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [laɪts] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [fer] ,
**Where are those lights so many and fair ,**
在哪里 是 那些 灯 所以 许多 和 公平的 ,

那些灯火璀璨、璀璨夺目的灯光在哪里?

[ðæt] ['sɪgnəl] [meɪd] [bʌt; bət] [naʊ] ? "
**That signal made but now ? "**
那 信号 制成 但 现在 ? "

那个信号已经发出了，但是现在呢?

" [streɪndʒ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] !
**" Strange , by my faith !**
" 奇怪的 , 经过 我的 信仰 !

“真是奇怪，我的天哪！”

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [sed] —
**" the Hermit said —**
" 这 隐士 说 —

隐士说——

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [tʃɪr] !
**" And they answered not our cheer !**
" 和 他们 回答 不是 我们的 欢呼 !

“他们没有回应我们的欢呼！”

[ðə; ði] [plæŋks] [lʊkt] [wɔːrpt] !
**The planks looked warped !**
这 木板 看起来 扭曲的 !

木板看起来都变形了!

[ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] [seɪlz] ,
**and see those sails ,**
和 看 那些 帆 ,

看看那些帆，

[haʊ] [θɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [sɪr] !
**How thin they are and sere !**
如何 薄的 他们 是 和 塞雷 !

它们又薄又干!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɔːt] [laɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**I never saw aught like to them ,**
我 绝不 锯 零 喜欢 到 他们 ,

我从未见过像他们那样的东西。

[ən'les] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
**Unless perchance it were**
除非 或许 它 是

除非碰巧如此

" [braʊn] ['skelitnz] [ʌv; əv] [liːvz] [ðæt] [læg]
**" Brown skeletons of leaves that lag**
" 棕色的 骷髅 的 树叶 那 落后

“枯黄的叶脉残骸滞留

[maɪ] ['fɔːrɪst] - [brʊk] [ə'lɔːŋ] ;
**My forest - brook along ;**
我的 森林 - 溪 沿着 ;

我的森林溪流沿着;

[wen] [ðə; ði] ['aɪvi] - [tɑːd][ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
**When the ivy - tod is heavy with snow ,**
什么时候 这 常春藤 - 托德 是 重的 和 雪 ,

当常春藤上挂满了积雪时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊlət] [wʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] [bɪ'loʊ] ,
**And the owlet whoops to the wolf below ,**
和 这 猫头鹰幼崽 哎呀 到 这 狼 以下 ,

小猫头鹰向下面的狼发出叫声。

[ðæt] [iːts] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['wʊlfs] [jʌŋ] . "
**That eats the she - wolf's young . "**
那 吃 这 她 - 狼的 年轻的 . "

它会吃掉母狼的幼崽。

" [dɪr] [lɔːrd] !
**" Dear Lord !**
" 亲爱的 主 !

“我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [lʊk] —
**it hath a fiendish look —**
它 有 一个 邪恶的 看 —

它长相狰狞——

( [ðə; ði]['paɪlət] [meɪd] [rɪ'plaɪ] )
**( The Pilot made reply )**
( 这 飞行员 制成 回复 )

（飞行员回复）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [fɪrd] " — " [pʊʃ] [ɑːn] , [pʊʃ] [ɑːn] !
**I am a - feared " — " Push on , push on !**
我 是 一个 - 害怕 " — " 推 在 , 推 在 !

我令人畏惧”——“前进，前进！”

" [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['tʃɪrəli] .
**" Said the Hermit cheerily .**
" 说 这 隐士 兴高采烈地 .

隐士兴高采烈地说。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
**The boat came closer to the ship ,**
这 船 来了 更近 到 这 船 ,

小艇靠近了大船，

[bʌt; bət][aɪ][nɔːr] [speɪk] [nɔːr] [stɜːrd] ;
**But I nor spake nor stirred ;**
但 我 也不 说 也不 搅拌 ;

但我既没有说话，也没有动弹；

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
**The boat came close beneath the ship ,**
这 船 来了 关闭 下面 这 船 ,

小艇靠近了船底。

[ænd; ənd] [streɪt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
**And straight a sound was heard .**
和 直的 一个 声音 曾是 听到 .

紧接着传来一声响动。

['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbld] [ɑːn] ,
**Under the water it rumbled on ,**
在下面 这 水 它 隆隆声 在 ,

水下它隆隆作响，

[stɪl] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dred] :
**Still louder and more dread :**
仍然 更大声 和 更多的 恐惧 :

声音更大，恐惧感更强:

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [ðə; ði] [beɪ] ;
**It reached the ship , it split the bay ;**
它 达到 这 船 , 它 分裂 这 湾 ;

它到达了船上，它撕裂了海湾;

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] [daʊn] [laɪk] [liːd] .
**The ship went down like lead .**
这 船 去 向下 喜欢 带领 .

那艘船像铅一样沉没了。

[stʌnd] [baɪ] [ðæt] [laʊd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [saʊnd] ,
**Stunned by that loud and dreadful sound ,**
目瞪口呆 经过 那 大声 和 可怕 声音 ,

被那响亮而可怕的声音吓了一跳，

[wɪtʃ] [skaɪ] [ænd; ənd] ['oʊʃ(ə)n] [smoʊt] ,
**Which sky and ocean smote ,**
哪个 天空 和 海洋 猛击 ,

天空和海洋交相辉映，

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [bɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] [draʊnd]
**Like one that hath been seven days drowned**
喜欢 一 那 有 到过 七 天 溺水

就像一个溺水七天的人

[maɪ] ['bɑːdi] [leɪ] [ə'floʊt] ;
**My body lay afloat ;**
我的 身体 躺 漂浮 ;

我的身体漂浮在水面上;

[bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz] [driːmz] , [maɪ'self] [aɪ] [faʊnd]
**But swift as dreams , myself I found**
但 迅速 作为 梦境 , 我 我 成立

但如同梦境般迅疾，我找到了自己。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paɪlətz] [boʊt] .
**Within the Pilot's boat .**
之内 这 飞行员的 船 .

在领航员的船上。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrl] , [wer] [sæŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
**Upon the whirl , where sank the ship ,**
之上 这 旋转 , 在哪里 沉没 这 船 ,

在漩涡中，沉没了那艘船，

[ðə; ði] [boʊt] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
**The boat spun round and round ;**
这 船 旋转 圆形的 和 圆形的 ;

船不停地旋转;

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl]
**And all was still , save that the hill**
和 全部 曾是 仍然 , 节省 那 这 爬坡道

一切都静悄悄的，只有山丘在低语。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .
**Was telling of the sound .**
曾是 讲述 的 这 声音 .

是在描述声音。

[aɪ] [muːvd] [maɪ][lɪps] — [ðə; ði]['paɪlət] [ʃriːkt]
**I moved my lips — the Pilot shrieked**
我 已搬 我的 嘴唇 — 这 飞行员 尖叫

我动了动嘴唇——飞行员尖叫起来

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ;
**And fell down in a fit ;**
和 跌倒 向下 在 一个 合身 ;

然后突然晕倒在地;

[ðə; ði]['hoʊli]['hɜːrmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**The holy Hermit raised his eyes ,**
这 圣 隐士 提高 他的 眼睛 ,

圣隐士抬起头来,

[ænd; ənd] [preɪd] [wer] [hiː; hi][dɪd][sɪt] .
**And prayed where he did sit .**
和 祈祷 在哪里 他 做过 坐 .

他坐在那里祷告。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] : [ðə; ði]['paɪləts] [bɔɪ] ,
**I took the oars : the Pilot's boy ,**
我 采取 这 桨 : 这 飞行员的 男生 ,

我拿起了桨：领航员的男孩,

[huː] [naʊ] [dʌθ; dəθ]['kreɪzi][goʊ] ,
**Who now doth crazy go ,**
WHO 现在 确实 疯狂的 去 ,

谁会疯掉呢?

[læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
**Laughed loud and long , and all the while**
笑了 大声 和 长的 , 和 全部 这 尽管

大笑不止，而且一直笑个不停

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
**His eyes went to and fro .**
他的 眼睛 去 到 和 弗 .

他的目光来回游移。

" [hɑː] ! [hɑː] !
**" Ha ! ha !**
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

" [kwoʊθ][hiː; hi] , " [fʊl] [pleɪn] [aɪ] [siː] ,
**" quoth he , " full plain I see ,**
" 引用 他 , " 满的 清楚的 我 看 ,

他说：“我看得清清楚楚。”

[ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [roʊ] .
**The Devil knows how to row .**
这 魔鬼 知道 如何 到 排 .

魔鬼也懂得如何划船。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][ɪn][maɪ] [oʊn] [kʌn'tɹi] ,
**" And now , all in my own countree ,**
" 和 现在 , 全部 在 我的 自己的 乡村 ,

“而现在，这一切都发生在我自己的国家,

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm][lænd] !
**I stood on the firm land !**
我 站立 在 这 公司 土地 !

我站在坚实的土地上!

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] ,

| The | Hermit | stepped | forth | from | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 步 | 前进 | 从 | 这 | 船 | , |

隐士从船上走了下来，

[ænd; ənd] ['skersli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] .

| And | scarcely | he | could | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 他 | 可以 | 站立 | . |

他几乎站都站不稳了。

" [oʊ] [ʃriːv] [ˌem 'iː] , [ʃriːv] [ˌem 'iː] , ['hoʊli] [mæn] !

| " | O | shrieve | me | , | shrieve | me | , | holy | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 警卫 | 我 | , | 警卫 | 我 | , | 圣 | 男人 | ! |

“哦，请怜悯我，请怜悯我，圣人！”

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

| " | The | Hermit | crossed | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 隐士 | 交叉 | 他的 | 眉头 | . |

隐士皱了皱眉。

" [seɪ] [kwɪk] , " [kwoʊθ] [hiː; hi] , " [aɪ] [bɪd] [ðiː] [seɪ] —

| " | Say | quick | , | " | quoth | he | , | " | I | bid | thee | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 快的 | , | " | 引用 | 他 | , | " | 我 | 出价 | 你 | 说 | — |

“快说，”他说，“我吩咐你这么说——”

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [mæn] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

| What | manner | of | man | art | thou | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 方式 | 的 | 男人 | 艺术 | 你 | ? |

你究竟是怎样的人?

" [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [rentʃt]

| " | Forthwith | this | frame | of | mine | was | wrenched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即 | 这 | 框架 | 的 | 矿 | 曾是 | 扭动 |

“我的这副身躯随即被扭断了。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['woʊfl] ['ægəni] ,

| With | a | woeful | agony | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 悲惨的 | 痛苦 | , |

带着极度的痛苦，

[wɪtʃ] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [teɪl] ;

| Which | forced | me | to | begin | my | tale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 强制 | 我 | 到 | 开始 | 我的 | 故事 | ; |

这迫使我开始讲述我的故事;

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [friː] .

| And | then | it | left | me | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 左边 | 我 | 自由的 | . |

然后，它让我自由了。

[sɪns] [ðen] , [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['aʊər] ,

| Since | then | , | at | an | uncertain | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | , | 在 | 一个 | 不确定 | 小时 | , |

从那时起，在某个不确定的时刻，

[ðæt] ['ægəni] [rɪ'tɜːrn] ;

| That | agony | returns | ; |
|---|---|---|---|
| 那 | 痛苦 | 返回 | ; |

那种痛苦又回来了;

[ænd; ənd] [tɪl] [maɪ] ['gæstli] [teɪl] [ɪz] [toʊld] ,

| And | till | my | ghastly | tale | is | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 我的 | 阴森 | 故事 | 是 | 讲述 | , |

直到我那可怕的故事讲完为止，

[ðɪs] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bɜːrn] .
**This heart within me burns .**
这 心 之内 我 烧伤 .

我内心燃烧着火焰。

[aɪ] [pæs] , [laɪk] [naɪt] , [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] ;
**I pass , like night , from land to land ;**
我 经过 , 喜欢 夜晚 , 从 土地 到 土地 ;

我像黑夜一样，从一个地方到另一个地方；

[aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;
**I have strange power of speech ;**
我 有 奇怪的 力量 的 演讲 ;

我拥有奇特的说话能力；

[ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [siː] ,
**That moment that his face I see ,**
那 片刻 那 他的 脸 我 看 ,

我看到他脸的那一刻，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] :
**I know the man that must hear me :**
我 知道 这 男人 那 必须 听到 我 :

我知道谁必须听到我的话：

[tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [teɪl] [aɪ] [tiːtʃ] .
**To him my tale I teach .**
到 他 我的 故事 我 教 .

我将我的故事讲给他听。

[wʌt] [laʊd] ['ʌprɔːr] [bəːsts] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] !
**What loud uproar bursts from that door !**
什么 大声 骚动 爆发 从 那 门 !

那扇门里突然传来一阵喧闹声！

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gests] [ɑːr; ər][ðer; ðər] :
**The wedding - guests are there :**
这 婚礼 - 客人 是 那里 :

婚礼宾客都到场了：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['baʊər] [ðə; ði] [braɪd]
**But in the garden - bower the bride**
但 在 这 花园 - 凉亭 这 新娘

但在花园凉亭里，新娘

[ænd; ənd] [braɪd] - [meɪdz] ['sɪŋɪŋ] [ɑːr; ər] :
**And bride - maids singing are :**
和 新娘 - 女佣 歌唱 是 :

伴娘们的歌声是：

[ænd; ənd][hɑːrk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vespər] [bel] ,
**And hark the little vesper bell ,**
和 听着 这 小的 黄昏 钟 ,

听，那小小的晚祷钟声响起，

[wɪtʃ] [bɪdɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prer] !
**Which biddeth me to prayer !**
哪个 比德斯 我 到 祷告 !

这促使我祷告！

[oʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
**O Wedding - Guest !**
哦 婚礼 - 客人 !

哦，婚礼宾客！

[ðɪs] [soʊl] [hæθ] [bɪn]
**this soul hath been**
这 灵魂 有 到过

这个灵魂已经

[ə'loʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪd] [waɪd] [siː] :
**Alone on a wide wide sea :**
独自的 在 一个 宽的 宽的 海 :

独自一人，在茫茫大海之上：

[soʊ] ['loʊnli] - [twʌz] , [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self]
**So lonely ' twas , that God himself**
所以 孤独 - 那是 , 那 上帝 他自己

如此孤独，连上帝自己也感到如此孤独。

[skers] [siːmd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] .
**Scarce seemed there to be .**
稀少 似乎 那里 到 是 .

似乎资源匮乏。

[oʊ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [fiːst] ,
**O sweeter than the marriage - feast ,**
哦 更甜 比 这 婚姻 - 盛宴 ,

比婚宴还要甜蜜，

- [tɪz] [swiːtər] [fɑːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**' Tis sweeter far to me ,**
- 的 更甜 远的 到 我 ,

对我来说，这感觉更美好。

[tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk]
**To walk together to the kirk**
到 走 一起 到 这 柯克

一起走到教堂

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] ! —
**With a goodly company ! —**
和 一个 很好 公司 ! —

有位好伙伴相伴！

[tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk] ,
**To walk together to the kirk ,**
到 走 一起 到 这 柯克 ,

一起走到教堂去，

[ænd; ənd] [ɔːl] [tə'geðər] [preɪ] ,
**And all together pray ,**
和 全部 一起 祈祷 ,

大家一起祈祷，

[waɪl] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɑːðər] [bendz] ,
**While each to his great Father bends ,**
尽管 每个 到 他的 伟大的 父亲 弯曲 ,

当每个人都向他伟大的父亲俯首称臣时，

[oʊld] [men] , [ænd; ənd] ['beɪbz] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frendz] ,
**Old men , and babes , and loving friends ,**
老的 男人 , 和 宝贝们 , 和 爱 朋友们 ,

老人、婴儿和挚友

[ænd; ənd] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] [geɪ] !
**And youths and maidens gay !**
和 青年 和 少女们 同性恋 !

还有快乐的青年和少女！

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] !
**Farewell , farewell !**
告别 , 告别 !

再见，再见！

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [tel]
**but this I tell**
但 这 我 告诉

但我要说的是……

[tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
**To thee , thou Wedding - Guest !**
到 你 , 你 婚礼 - 客人 !

致你，婚礼宾客！

[hiː; hi] ['preɪɪθ] [wel] , [huː] ['lʌvθ] [wel]
**He prayeth well , who loveth well**
他 祈祷 出色地 , WHO 爱 出色地

善爱之人，祷告也必蒙真心。

[bəuθ][mæn][ænd; ənd][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] .
**Both man and bird and beast .**
两个都 男人 和 鸟 和 兽 .

人、鸟、兽皆是如此。

[hiː; hi] ['preɪɪθ] [best] , [huː] ['lʌvθ] [best]
**He prayeth best , who loveth best**
他 祈祷 最好的 , WHO 爱 最好的

最爱的人，祈祷也最虔诚。

[ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
**All things both great and small ;**
全部 事物 两个都 伟大的 和 小的 ;

一切事物，无论大小；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [huː] ['lʌvθ] [ˌjuː 'es]
**For the dear God who loveth us**
为了 这 亲爱的 上帝 WHO 爱 我们

献给爱我们的亲爱的上帝

[hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] ['lʌvθ] [ɔːl] .
**He made and loveth all .**
他 制成 和 爱 全部 .

他创造并热爱一切。

[ðə; ði]['mærɪnər] , [huːz] [aɪ] [ɪz] [braɪt] ,
**The Mariner , whose eye is bright ,**
这 水手 , 谁 眼睛 是 明亮的 ,

水手，他的眼睛明亮，

[huːz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ɪz] ['hɔːr] ,
**Whose beard with age is hoar ,**
谁 胡须 和 年龄 是 白霜 ,

他的胡须因年老而变得灰白，

[ɪz] [gɔːn] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest]
**Is gone : and now the Wedding - Guest**
是 已消失 : 和 现在 这 婚礼 - 客人

已经走了：现在，婚礼宾客

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [dɔːr] .
**Turned from the bridegroom's door .**
转向 从 这 新郎的 门 .

从新郎的门外转过身去。

[hiː; hi] [went] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [stʌnd] ,

| **He** | **went** | **like** | **one** | **that** | **hath** | **been** | **stunned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 喜欢 | 一 | 那 | 有 | 到过 | 目瞪口呆 | , |

他像受了惊一样走了。

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] [sens] [fərˈlɔːrn] :

| **And** | **is** | **of** | **sense** | **forlorn** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 的 | 感觉 | 绝望 | : |

毫无意义:

[ə; eɪ] [ˈsædɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwaɪzər][mæn] ,

| **A** | **sadder** | **and** | **a** | **wiser** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更悲伤 | 和 | 一个 | 更明智 | 男人 | , |

一个更悲伤也更睿智的人,

[hiː; hi] [roʊz] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [mɔːrn] .

| **He** | **rose** | **the** | **morrow** | **morn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 这 | 明天 | 早晨 | . |

第二天早上他起床了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神